



阿甘影视英语 Movie English

跟好莱坞明星学口语，与阿甘同跑，认准目标决不放弃！



简单、高效、有趣，

**阿甘影视英语让每一位坚持的人，
与老外交流时听得明白，说得流利！**

关注微信公众号fgenglishvip，
免费获取视频、剧本、mp3等资源，
加入影视英语学习群。

**一个人可以走得很快，但一群人可以
走得更远！**



官方网站：
www.fgenglish.com





阿甘影视英语 Movie English

切换学习包

解锁当前学习包的所有任务

美剧-入门 精学课程

- 小猪佩奇第一季 切换
- 小马宝莉第一季 切换
- 查莉成长日记第一季 切换
- 保姆杰茜第一季 (更多课程) 切换

美剧-初级 精学课程

- 老友记第一季 切换
- 唐顿庄园第一季 切换
- 破产姐妹第一季 切换
- 新成长的烦恼第一季 (更多课程) 切换

美剧-中级 精学课程

- 绝望的主妇第八季 切换
- 摩登家庭第一季 切换
- 生活大爆炸第一季 切换
- 绯闻女孩第一季 (更多课程) 切换

美剧-高级 精学课程

- 学徒/飞黄腾达第一季 切换



S01E01 精选片段1 对白精听

分级词汇学习

四级词汇

单词	解释
drifted	(drift)vi.漂流,漂泊 n.漂流
issue	n.问题;发行 vt.发行
单词	解释
wanna	v.<英>想要,希望(> want to)

Good Luck Charlie

查莉成长日记

第 4 季第 1 册

Good Luck Charlie S4 Episode 1.....	3
Good Luck Charlie S4 Episode 2.....	30
Good Luck Charlie S4 Episode 3.....	52
Good Luck Charlie S4 Episode 4.....	76
Good Luck Charlie S4 Episode 5.....	98
Good Luck Charlie S4 Episode 6.....	120
Good Luck Charlie S4 Episode 7.....	144

Good Luck Charlie S4 Episode 1

Okay.	好啊
Well, Charlie, as you can see	好了 查莉 正如你所见
We are all still living in	我们仍然被困在酒店的房
this hotel room.	间里
And we are here because	因为某人让白蚁吃掉了我
someone let termites eat our	们的房子
house.	
It was not my fault.	不是我的错
Oh, of course not, dad.	噢 当然不是你的错 老
	爸
Totally his fault.	除了他还能有谁
Anyway, it's a little crowded	话说回来 房间有点挤
with everyone here, but we're	大家住在一起 但我们还
doing okay.	算和睦
Would you keep it down over	你能小点声吗
there?	
Just okay.	勉强和睦
Just barely okay.	勉强强强和睦
Gabe, what is your problem?	盖比 你脑子有病啊
I am on the phone.	我打电话呢
With who?	和谁打呢
No one. It's just a friend.	没谁 一普通朋友
I'll have the rib-eye steak,	我要肉眼牛排 四分熟
medium-rare.	
Gabe, I told you.	盖比 我跟你说过
No room service.	不许叫客房服务

Mom, I'm hungry.	老妈 我饿疯了
Well, then have a peanut butter sandwich.	好办 来个花生三明治
I'm sick of those.	我吃腻了
Me too.	我也吃腻了
Look.	听着
We're meeting with the contractor later on today,	我们一会去和承包商谈
but until we find out how much we need to spend	但我们要先算一下装修的预算
to fix the house, we are in money-saving mode.	我们正处在省钱模式中
Yeah, that sounds fair.	懂了 你说的没错
You destroy the house,	为了省钱 你毁了房子
and we don't get to eat.	然后就不用给我们买吃的了
It was not my fault!	真不是我的错
Right.	我们的错
I can't believe I went from having my own room	真不敢相信 我一个即将有自己房间的人
to being stuck here with you people.	如今居然和你们困在同一屋檐下
Poor baby doesn't have his own room anymore.	小乖乖没有自己的房间了
Too bad.	太可怜了
It's too bad you don't have a boyfriend anymore.	更可怜的是你没有男朋友了
Gabe.	盖比别嘴贱
No, mom. It's okay.	没事 老妈 我扛得住

We're all a little stressed out.	我们现在的压力都很大
Gabe's dealing with it his way.	盖比有他自己的减压方式
Now I'm gonna deal with it my way.	我也有我的方式
You're going down, little man!	你等着受死吧 小兔崽子
<i>Today's all burnt toast</i>	生活搞得一团糟
<i>Running late, and dad jokes</i>	就要迟到 爸爸在叫
<i>Has anybody seen my left shoe</i>	我左脚的鞋子有没有人看到
<i>I close my eyes, take a bite</i>	我闭上眼 咬口早餐
<i>Grab a ride, laugh out loud</i>	跳上车子 放声大笑
<i>There it is up on the roof</i>	哎呀 老爸 鞋子就在房顶上
<i>I've been there, I've survived</i>	我也曾这样生活 我已经顺利走过
<i>So just take my advice</i>	所以听取我的建议
<i>Hang in there, baby</i>	宝贝 不要放弃
<i>Things are crazy</i>	世界有很多疯狂无奈
<i>But I know your future's bright</i>	可是我知道你会有美好将来
<i>Hang in there, baby</i>	宝贝 不要放弃
<i>There's no maybe</i>	不要怀疑

<i>Everything turns out all right</i>	一切终会如你所愿
<i>Sure life is up and down</i>	生活有悲有喜
<i>But trust me it comes back around</i>	但是请相信我 坚持就有好结果
<i>You're gonna love</i>	你会喜欢将来的你
<i>who you turn out to be</i>	
<i>Hang in there, baby.</i>	宝贝 不要放弃
Good Luck Charlie S04E01	查莉成长日记 第四季第一集
Duncan Dream House	
Uh, how we looking, Kevin?	怎么样了 凯文
Hey, before we talk about the house, I want to give you these.	嘿 再谈房子的事情之前我想先给你们这些
One free pass to the giggle hut.	一张咯咯小屋的免费门票
Oh, you're a stand-up comedian too?	噢 你也是个喜剧演员吗
Yeah, everyone's always telling me how funny I am.	是啊 大家都说我长得很喜感
My niche is construction-related humor.	我的包袱都是关于建筑方面的
Is that a popular niche?	好笑吗
You tell me.	你觉着呢
Did you hear about the singing plumber?	你听说过会唱歌的水管工吗
He had great pipes.	他有一副好的人肉管道
Because singer's sometimes	因为有时候把歌手的嗓子

refer to their voices as...	比作
-Pipes. -Yeah, no. We got that.	-管子 -明白 找到笑点了
So, about the house?	言归正传 房子怎么样了
Okay.	好的
Well, the first problem...	第一个问题 那片天空
That's the sky up there, and you're not supposed to be able to see it from here.	不应该从房顶的窟窿中看到
Is that a comedy observation or a construction observation?	你这是在抖包袱呢还是在谈正事呢
Construction. Unless it was funny.	正事 除非你们觉着可笑
I mean, was it? I can never tell.	可笑吗 我自己看不出来啊
So I guess you're looking at two options.	我觉着你们在考虑两个选择
Rebuild the house the way it was,	重新装修
or given the amount of damage here,	或者考虑一下损害损失
you could tear it down and build a brand new one.	然后拆了再重新盖一座新房子
A dream house if you will.	甚至可以是梦想之家
A dream house?	梦想之家
That sounds interesting.	有点意思
That sure does.	太有意思了
You could have anything your	你想要什么就有什么

heart desires.

Bob, I can finally get the dining room I've always wanted.

I could get my own bathroom with one of those Japanese toilets.

You know, the ones with the silent flushing system and the temperature-controlled heated seat.

We all have different dreams. Emmett, great news.

You know how we've been talking

about moving to a bigger apartment before things get really bad

and we start hating each other forever?

We've never talked about that.

Oh, right.

Remind me, there's something I've been meaning to tell you.

Anyway, I just found out about this apartment.

Check this out.

-Oh, this is great. -Right?

老鲍 我终于可以有梦寐以求的餐厅了

我可以有自己的浴室了
配上日本卫浴

就是那种静音冲水系统
还有那种温控加热座垫

咱俩的梦不一样
艾米特 好消息
还记着我们谈过的

在事情恶化 咱俩反目成仇之前

赶紧搬到一个更大的公寓里
咱俩没谈过啊

噢 对噢

提醒我 我有件事想找你谈谈

总之 我发现了这个

快看看

-噢 这太好了 -好把

-It has two bedrooms. -That's two more than we have now.	-有两间卧室 -比我们目前还多两间
We've got to get this apartment.	我们一定要拿下这间公寓
Okay. There's one little problem.	好的 只有一个小问题
We have this thing called a lease.	我们有租约
The thing Bernie the landlord made us sign? It says we have to live here for at least a year.	房东伯尼让咱们签的 上面说我们至少要在这里住上一年
It also says that we have to keep it clean	上面还说我们要保持卫生
and pay our rent on time.	按时交房租呢
Well, let's read it.	那我们就再好好看下
Maybe there's some way we can get out of it.	也许能找到一些漏洞
Okay. I keep it over here with the rest of our important documents.	好把 我放那里了 和其他重要的文件放在一起了
Okay, Indian.	我看看 印度菜
Chinese. Thai.	中餐 泰国菜
Lease. Here we go.	租约 找到了
Oh, here it is.	噢 在这呢
This lease may not be broken under penalty of law.	“此租约在法律下永久有效”
Never should have signed this thing.	当初就不应该签

Yeah, but you did.	是啊 但你还是签了
With a smiley face.	还画了个笑脸
Well, I think the signature should express an emotion.	怎么了 我觉着签名应该反映出当时的心情
Oh oh oh oh. Hang on.	噢 噢 噢 噢 等会
We can't leave, but we can get kicked out.	我们不能主动离开 但我们可以被轰出去
Well, how do we do that?	是吗 怎么弄
Landlord may evict tenant from premises	“房东有权驱逐房客”
if 'a' the tenant brings a pet on the premises,	A 如果房客将宠物带进公寓内
-or 'b' "... -Who cares about "b"?	-或者B -谁还管B
A is perfect.	有A就够了
Your family have any pets we can borrow?	你们家有宠物吗
No. We just have babies.	没有 我们家盛产孩子
We can dress one of them up like a pet.	我们可以把他们打扮成宠物
I promised I wouldn't do that anymore.	我保证过不会再这么干了
Okay. Here is a rough sketch I made of the new house.	好了 我画了一张梦想之家的草图
I think everybody is going to be very happy.	我觉着每个人都会满意的
Now Gabe, you get your bedroom above the garage.	盖比 你的卧室在车库上
-Oh, yes. -And Teddy gets a	-噢 太好了 -泰迪有间

mountain view.	观景房
Yes!	好耶
Oh, I'm finally out of the basement.	噢 我终于逃离地下室了
Hey wait, what's happening to my old room?	嘿 等等 我以前的房间怎么办
Oh!	噢
That becomes daddy's man cave.	那里会变成老爹我的私人天地
Or mommy's yoga room.	或者老妈的瑜伽房
You know what? Well call it a... A multi-purpose room.	不如这样 我们就叫它多功能房
It can have a lot of uses.	可以有多种用途
Okay. We'll talk about it later.	好吧 这个问题我们一会再说
Honey, when you say, "we'll talk about it later," I never win.	亲啊 每次你说“一会再说” 我就永远也说不上
Well, would you like to talk about it now?	那好 你想现在就谈吗
Hey, now is not usually good for you.	嘿 现在谈对你也不利
Bob, honey, I am not unreasonable, okay?	老鲍 亲 我又不是不讲理 是吧
You want a man cave, I want a yoga room.	你想要自己的私人天地 我想要瑜伽房
We'll just compromise, call it a... yoga room.	我们就妥协下 就叫它瑜伽房
Told ya.	我提醒过你

Charlie, you excited about your new house?	查莉 你期待你的新房子 吗
What do you think, circle?	你怎么想 圈圈
We don't want a new house.	我们不想要新房子
Of course you do.	你肯定想要的
Circle said, "no."	圈圈说“不”
Charlie, dolls can't talk.	查莉 玩偶是不会说话的
Hey.	嘿
Gabe, don't say that.	盖比 别这么说
When I was Charlie's age, I used to talk to my dolls too.	当我还是查莉这么大的时 候 我就常和我的玩偶说 话
I think it's adorable.	我觉着很可爱
Yeah well, I think it's disturbing.	是吗 我倒觉着很讨厌
Circle doesn't like you.	圈圈不喜欢你
Yeah well, listen up, blue boy, I don't like you either.	是吗 你听好了 蓝不拉 几的哥们 我也不喜欢你
Who's talking to dolls now?	看看现在是谁在和玩偶说 话
Hi. Derek Newly.	嗨 我是德里克·纽利
Ed Johnson.	我是艾德·强森
Why does it say "Ted Johnson"?	为什么上面写着“泰德·强 森”
Oh, because... The "t" is silent.	噢 因为这个“T”不发音
That's how we do it in allahassee.	我们啊拉哈西人都这样
(注: Tallahassee 塔拉哈西)	

You look awfully young to be an accountant.	你这个会计可是够年轻的啊
I get that a lot.	人们常这么说
If you don't mind me asking, how old are you?	不介意我问的话 您今年多大了
I'm 14.	十四
You know, I don't like to brag, but I'm kind of a genius.	跟您说 我不爱自夸 但我的确是个神童
Graduated High School at nine,	九岁高中毕业
college at 11, and went straight into accounting.	十一岁大学毕业 然后直接入行做会计
Oh, that's odd.	噢 有点怪
It's just that most people who are geniuses	大多数天才神童
don't go into accounting.	不太喜欢会计这个行业
I was 11. What did I know?	当时我才十一岁 我懂啥
What is that?	那是啥
I went out and got us a pet.	我出去弄了只宠物回来
Think he's a myna bird.	我觉这应该是八哥
Well, I don't myna what he is	管他呢 我不管他是八哥还是五阿哥
as long as he gets us thrown out of here.	只要能吧咱俩扔出这间公寓就成
Yeah, let the bird do the talking.	好了 还是让这鸟来说话吧
It talks?	它会说话
I taught it a few things	你回来之前我教了它几句

before you got home.	话
Wait till Bernie the landlord here's this.	等到房东伯尼来之后就会说
Okay, bird. Go ahead. Say it.	好了 小鸟 说吧 说吧
Bernie's a dope. Bernie's a dope.	伯尼是笨蛋 伯尼是笨蛋
I love it.	我喜欢
<i>Landlord.</i>	房东
No no no no. No no.	别别别别别
No.	不要啊
You taught it to fly?	你还教会了它飞
It came with that skill.	人家来之前就会了
Well maybe you should have closed the window.	那你应该关上窗户吧
I have to be in charge of everything?	难道我要操心所有的事情吗
-<i>Landlord.</i> <i>-Answer the door.</i>	-房东 -去开门
You wanted to see me?	你找我啊
Hey, Bernie.	嘿 伯尼
Just wanted to let you know, we got a pet bird.	我想告诉你 我们养了只宠物鸟
I don't see a bird.	我没看见鸟啊
I see a perch.	我只看见了栖木
That's where the bird was.	鸟本来在这里的
He's not there now.	现在不在啊
He stepped out for a bit.	他出去一小会
He'll be right back.	马上回来
Well.	好吧

When he gets here, give me a holler.	等他回来了 记着喊我
Hey, Charlie.	嘿 查莉
You're gonna love the new house.	你肯定会喜欢上新房子的
No.	不
Charlie.	查莉
Hey.	嘿
It's gonna be right here where our old house is.	就在我们老房子的位置上
Just new and better.	而且更新更好了
Okay, I'm gonna get some more boxes.	好了 我再去搬几个箱子
I will be right back.	我马上回来
Charlie.	查莉
We need to talk.	我们需要谈谈
Okay.	好吧
But Gabe said you can't talk.	但盖比说你不会说话
Then what am I doing right now?	那我現在在干吗
Good point.	说得在理
Of course Gabe thinks I can't talk.	盖比当然认为我不会说话了
Wish he couldn't talk.	真希望不会说话的是他
-What do you want? -Charlie, you gotta save this house.	-你想干嘛 -查莉 你要保住这栋老房子
What can I do?	我能怎么办
What are you doing?	你这是做什么
We don't want to go.	我们不想走

We?	我们
Me and circle like this house.	我和圈圈喜欢这个房子
Oh, Charlie.	哦 查莉
Hey. What is going on in here?	这是怎么了
Charlie doesn't want a new house.	查莉不想要一栋新房子
Oh great.	怎么会这样
That's the last thing we need.	这是我们最不想看到的了
You know what? Don't worry about it.	你猜怎么着 不用担心了
I think I know how I can handle this.	我觉得我应该能把这个处理好
Good. Because this new house is happening.	很好 因为新的房子我志在必得
I already ordered the gong for my yoga room.	我已经给我的瑜伽房订购徽章了
Charlie.	查莉
I think the other gurgles might have something to say.	我觉得其他的咯咯一族有话要说
We should ask them.	我们应该问问他们的意见
Hey, Charlie.	查莉
The rest of us gurgles think a new house would be fun.	我们其他的咯咯一族觉得新房子会很有趣的
Isn't that right, star?	是不是呀 星星
That's right, square.	是的 方方
Circle doesn't know what he's talking about.	圈圈根本不知道他在说什么
This is insulting.	太伤人了
We should get out of here.	我们应该离开这里

Charlie.	查莉
I said "We."	我说的是"我们"
Hey, Charlie.	查莉
So we have to talk about the new house.	我们得谈谈新房子了
Shh.	嘘
Hello there, miss Piggy.	你好 猪小姐 你今天真的很漂亮啊
You're looking very beautiful today.	
Aw, that's so sweet... Even if it is obvious.	这太贴心了 不过这还用你说吗
- Okay, I can't wait... - Can you turn that down please?	-我等不及了 -你能把声音调小吗
Hello?	喂
No, that's good to know, but there's no Ed Johnson here.	谢谢你告诉我 但是我们这儿没有叫艾德·强森的人
Okay.	好的
Stupid wrong numbers.	肯定是打错电话了
Hey, just out of curiosity, what did they want?	我就是好奇 他们想干嘛
I don't know. Something about a banquet starting.	我也不清楚 好像是什么宴会开始了
Weird.	真奇怪
You know... It's a nice night.	今晚天色不错啊
I think I'm gonna go take a walk.	我想出去散散步
Gabe, why are you wearing a blazer?	盖比 你为什么要穿上夹克啊
Oh, I'm just taking a little	我就是关注一下自己的形

more interest in my appearance.	象
Hey, it had to happen sometime, huh?	这早晚会发生的 是吧
Okay. I'll see you guys later.	好了 回见了 各位
He's up to something, isn't he?	他肯定有什么阴谋 是吧
Yep.	没错
But he's hotel security's problem now.	不过 他现在是宾馆安保部门的麻烦了
Teddy.	泰迪
Try this.	尝尝这个
Mom, that's delicious.	妈妈 太好吃了
It's what I do.	我一向如此
Hi-ho, Teddy.	你好呀 泰迪
- Kermit? - Mm-hmm.	-柯米蛙 -没错
Is it really you?	真的是你吗
Uh, yes. It's really me.	是的 真的是我
Wow.	太意外了
You look just like you do on TV.	你和电视上一模一样
- Only, um... - Better?	-只不过 -更帅
Well, thank you. I was hoping for greener, but that'll do.	谢谢你 我还以为你说更绿呢 更帅也行
Um... Kermit, what are you doing here?	柯米蛙 你来这做什么
Ah, well actually,	其实
I heard that you were tearing your whole house down	我听说你们要把整个房子拆了

And gonna make it all new.	然后再重新建造一幢
How'd you hear that?	你是听谁说的
Oh, Fozzie bear ran into your contractor at a comedy club.	福兹熊在一家喜剧俱乐部遇到你们的承包商了
Not funny, by the way.	顺便说一下 他一点也不搞笑
Fozzie bear or the contractor?	福兹熊还是承包商
Uh-huh.	半斤八两
Yeah.	了解
Well listen, Teddy, I'm here to ask you a question.	听着 泰迪 我来这儿是要问你一个问题
Or better yet, sing you one.	唱给你听可能更好
Que.	音乐
If you could build your dream house	如果你能建造自己的梦幻之家
What kind of house would it be?	那会是一所什么样的房子
Would have have 13 master bedrooms	会有十三个主卧室
And a pine-paneled library?	外加一个松木嵌板图书馆吗
Would if have a home theater	你想要一个家庭影院
And an indoor pool?	再来一个室内泳池吗
Um, yeah.	当然了
That sounds pretty cool.	这听上去不错啊
But would it bring back childhood memories?	但这些能找回你儿时的记忆吗
Would it feel like home	对你们邓肯一家

To the Duncan family?	还会有家的感觉吗
Seems to me the answer is quite clear	看来答案已经很清晰了
This is your dream house right here	这就是你的梦幻之家
Just look at this place	看看这个地方
What's not to love?	处处都充满家的爱意
You've got a floor at your feet	你脚踩着地板
And the stars up above	仰望着星星
Oh Teddy, this is	泰迪 这才是
Your dream house	你的梦幻之家
This is your dream house	这才是你的梦幻之家
It's where you grew up	这是你成长的地方
It's where you'd live now	这是你现在生活的地方
If only it hadn't become termite chow	要是它没被白蚁啃食
This is your dream house	这就是你的梦幻之家
This is my dream house	这是我的梦幻之家吗
It's what they call	这是所谓的
A fixer-upper	一栋需要修缮的房子
But soon it will be good as new	但是很快它就会焕然一新
Thanks to	多亏了
Our top-notch construction crew...	我们一流的修建团队
I got to admit	我不得不承认
That it would be weird	要是我们再造一栋房子
To build a new house	失去现有的这栋
And have this one just	就会有些奇怪

disappear	
Maybe this is	也许这就是
My dream house	我的梦幻之家
Right here	就在这里
Right here	就在这里
Miss Piggy? Mom!	猪小姐 妈妈
What are you doing... here?	你们在这做什么
We couldn't help but overhear...	我们不小心听到
And you can't do a musical number without <i>moi.</i>	而且你们做音乐不能不带我
Or <i>moi.</i>	也不能不带我
She'd really prefer	她一定更喜欢
A house twice as big	两倍大的房子
I have to say I agree with the pig	我不得不说我同意小猪的意见
- Oh, Teddy. - I want my dream house	-泰迪 -我想要我的梦幻之家
That frog and that bear	青蛙和小熊
They do have a point	他们也有一定道理
This old House of ours	我们的旧房子
Is a pretty sweet joint	真的很温馨
I think that this is our dream house	我觉得这就是我们的梦幻之家
Who needs a spa or a super-sized closet	谁需要一个温泉或者超炫的衣橱
Or new counters made Out of marble composite	大理石做的新的柜台
A four-car garage, a jacuzzi,	一个能容纳四辆车的车库

a deck	一个按摩浴缸
Programmable lighting that's super high tech	一个可编程照明的高科技 地板
A green house, a game room	一个温室 一个游戏室
A guest suite or two	一两个豪华客房
That's not what's important	这对你 对我
To me and to you...	都不是重要的
Speak for yourself!	为你自己说点什么
You know, miss Piggy, I got to admit,	猪小姐 我不得不承认
I really would miss this place.	我会很怀念这个地方的
Whatever.	无所谓了
Let's wrap this up.	该收尾了
This place may be	这里也许
Falling apart at the seams	已经完全散架了
But this our home	但这是我们的家
And this is	这就是
The house of our dreams...	充满我们梦想的家
Dream house	梦幻之家
Dream house	梦幻之家
The house of our dreams.	充满我们梦想的家
Oh my gosh.	天啊
Charlie, you were right.	查莉 你是对的
We have to save our house.	我们要拯救我们自己的家
Yay!	太棒了
Let's go find mom and dad.	咱们去找老爸老妈
I should have known it was a dream.	我早该知道这只是一场梦

It all started with mom cooking something delicious.	因为它是以老妈做饭很美味开始的
You want to tell me what's going on... Ted?	你是不是应该告诉我这是怎么回事啊 泰德
It's Ed.	是艾德
The "T" Is silent.	"T" 不发音
All right.	好吧
Whatever your name is, start talking.	不管你叫什么 坦白吧
Dad, I just couldn't eat anymore peanut butter sandwiches.	老爸 老吃花生黄油三明治实在让我难以下咽
Then I found this room, and they were giving out free food,	接着我就找到了这个提供免费食物的房间
so I just pretended to be an accountant.	于是我伪装了成一名会计师
Hey, Ed. Who's this?	艾德 这是谁呀
Frank Johnson.	弗兰克·强森
Ed's dad.	艾德的爸爸
Oh, so you must be an accountant too.	那你一定也是一名会计师了
Yeah. Taught him everything he knows.	是的 他学到的一切都是我传授的
Could you pass me the salt?	麻烦你把盐递给我
Line dancing and cabbage eating.	跳排排舞加上吃卷心菜
Man, I've been wanting to bring those two together for	伙计 我这么多年一直都想要把这两样组合起来啊

years.

We are so getting kicked out of here. 我们铁定要被赶出这里了

Okay, everybody.

好了 伙计们

Make sure you dance really hard.

你们一定要尽全力跳舞啊

Extra cabbage for the loudest stomper.

噪声最大者会有额外的卷心菜作为奖励

Five, six, seven, eight.

五 六 七 八

Come in.

请进

What is going on in here?

这是怎么回事啊

Line dancing.

排排舞

And what is that smell?

这是什么味道啊

Cabbage.

卷心菜

Line dancing and cabbage eating?

跳排排舞加上吃卷心菜

Mm-hmm.

没错

I've been wanting to bring those two together for years. What?

我这么多年一直都想要把这两样组合起来啊 什么

Pump up the volume, and somebody cabbage me!

把声音调大 请哪位给我点卷心菜啊

Yee-haw!

爽啊

We're never getting out of this place, are we?

我们是不是别想离开这里了 是吧

Nope.

是啊

Guess there's only one thing left to do.

看来我们只剩一件事可做了

We dance!

那就是跳起来吧

You gonna get seconds?	你要不要歇会儿
Well, I gotta get something before thirds.	第三份上来前我总能歇会儿的
And now, let's welcome this year's keynote speaker, Ed Johnson.	现在 我们热烈欢迎今年的主发言人 艾德·强森
What?	什么
Sounds like you're giving a speech.	看来你要做个演讲了
Good thing you wore the blazer.	还好你穿了夹克衫
Go get 'em, Ed!	加油 艾德
Whoo!	加油
Thank you... Number lovers.	谢谢 爱数字的人们
I think you should hear from the man	我想在座的各位应该听听这个人的见解
Who taught me everything I know about our beloved profession.	是他教给我所爱专业的一切
My dad, Frank Johnson.	我的父亲 弗兰克·强森
Frank's not very happy.	弗兰克不是很高兴
Yeah. What accountant is?	是的 会计师不就是做这个的嘛
Certified public accounting.	注册会计师
Pluses and minuses.	加加减减
Addition and subtraction.	加减法
What else can you say about accounting?	关于会计学大家还能再说点什么
I've got someone I'd like you	我想让你见一个人

to meet.	
Oh yeah? Who?	是吗 谁呀
Ted Johnson.	泰德·强森
Hi. Very nice to... Dad, the	你好 很高兴 老爸 露
jig's up!	馅啦
Good night, everybody!	晚安了 各位
So I got the final cost on your	我已经算出你们梦幻之家
dream house.	的最终成本了
Sorry it took so long, I was	很抱歉拖了这么久 我的
having some trouble with my	计算器出了点问题
calculator.	
Oh, that's okay.	没关系的
Turns out it needed a new	后来发现是电池没电了
battery.	
The good news is,	好消息是
I have a terrific new joke	我想到了一个有关换电池
about battery replacement.	的新笑话
Want to hear it?	想听听吗
No.	不想
It's no charge.	免费的呦
Is that it?	应该还有别的事吧
Yeah.	是的
Oh, there you guys are.	你们在这儿啊
Um, mom, dad...	老爸老妈
So Charlie was right.	查莉是对的
We can't build a new house.	我们不能建一栋新房子
Let me guess, did the gurgles	让我猜一猜 是不是咯咯
talk to you too?	一族也和你说话了
No.	不是

The muppets did.	是布偶们
Kermit and miss Piggy appeared in my dream.	我梦到柯米蛙和猪小姐了
They were very persuasive and made some excellent points...	他们很有说服力 说了很 好的观点
Musically.	带着音乐说的
Guys, come on.	各位 别这样啊
We are not changing our plans based on a talking doll and a dream.	我们不可能就因一个会说 话的娃娃和一个梦 就改变我们的计划
So with everything you said you wanted,	把你们说想要的一切加起 来
this is how much your new house is gonna cost.	这就是你们新房子的花费
Whoa.	天啊
Um...	那个
So what did Kermit say?	柯米蛙都说什么了
Well... ah.	那个
Great news, Charlie, we're rebuilding our old house.	好消息是我们要按照原来 的样子重建我们的家 小 查莉
And we couldn't have done it without you	要是没有你和你想象中的 朋友们
and your imaginary friend, and me, and the muppets, and...	我们肯定就做不成了 当 然也不能少了我和布偶们
Can I help you?	有什么事吗
I saw the camera.	我看到了摄像机
I thought maybe it's my chance	我觉得这可能是我被大众

to get discovered.	发现的机会
Oh, um... I'm just making a video for my little sister.	我只是给我小妹妹拍摄一段录像
Does she like jokes?	她喜欢笑话吗
I guess.	我想是的
Knock knock.	咚咚咚
Who's there?	谁呀
Doorbell delivery.	送门铃的
Doorbell delivery who?	送门铃的谁
No, that's the whole joke.	没有了 这就是整个笑话
I'm... I'm not sure you understand how knock knock jokes work.	我觉得你没弄明白敲门的 笑话该怎么讲
Well, who's the comedian here?	这里谁是喜剧演员
I'm not sure there is one.	我觉得这里没有喜剧演员
The thing is is I'm knocking because there is no doorbell.	笑点是 我敲门是因为那 没有门铃
- You see... I'm delivering it. - Good luck, Charlie.	-所以我才送门铃 -祝你 好运啰 小查莉
Oh, Charlie.	查莉
Can we ask you a question?	我们能问你一个问题吗
Okay.	好的
Which do you like better?	你更喜欢谁
A frog or a pig?	青蛙还是小猪
Uh... Charlie, I'd be very careful about how I answered that.	查莉 回答前我可是会仔 细考虑的哟
I like them both.	我两个都喜欢

But if you had to choose just one, and you have to.	但如果你只能选一个呢
I like bears.	而且你只能选一个
Aah!	我喜欢小熊
That's a beary good answer.	太好了
Bears over pigs?!	这是一个“熊”好的回答
What?!	喜欢熊胜过小猪吗
Oh, I'd get moving if I were you.	什么
Come back here, you little bear lover, you!	如果我是你 就赶快闪人
Come back!	你给我回来 你个小熊孩子
	回来

Good Luck Charlie S4 Episode 2

The Duncans are back.	咱邓肯一家强势归来
Mom, are you gonna keep doing that?	老妈 你是打算一直把这个动作做下去吗
You did that on the street, in the driveway...	你在街上也做 在车道上也做
Last night in front of the mirror.	昨晚甚至在镜子前做
That's because the Duncans are back.	那不是因为咱邓肯一家要强势归来么
Hey, look, Toby.	嘿 看啊 小托比
Our old house just like new.	我们的旧房子现在焕然一新了
Toby's not gonna stay in the hotel?	不能把托比留在旅馆吗
- no. - can We talk about it?	-不 -我们能商量下这件事吗
Hey, guys. What's wrong with Mrs. Dabney?	嘿 伙计们 达布尼太太是怎么了
She's on her porch sobbing.	她在走廊里哭泣呢
I don't know she started doing that the second we drove up.	不知道啊 她一见我们开车过来就开始哭了
Mystery solved.	闹明白原因了
- Where's the couch? - Oh, Sweetie, don't you remember?	-沙发怎么不见了 -噢 宝贝 你忘了吗
It was broken by the bed that fell through the ceiling,	它被从天花板上掉下来的床给砸坏了

that was eaten by termites, that daddy brought into the house.	天花板被你能干老爸带回来 的白蚁蛀坏了
Um, the house that daddy's job pays for.	呃 别忘了这房子也是靠 老爸的那份工作供给的
So long as we're dotting the "I"S	咱还是应该注重一下细节 吧
Anyway... I already found us a new one.	随你怎么说 我已经挑好 了一款沙发
All you have to do is go down to the store tomorrow and pay for it.	你要做的就是 明天去商店买回来 然后 付款
With the money from your job. A job that brought termites into our home and destroyed it.	用你那份工作挣的钱 一份带白蚁回家然后毁房 子的工作
As long as you're dotting the "I"S, I'm gonna cross the "T"S.	既然你那么注重细节 那 我也不能落后了
Today's all burnt toast Running late and dad jokes. Has anybody seen my left shoe?	生活搞得一团糟 就要迟到 爸爸在叫 我左脚的鞋子有没有人看 到
I close my eyes, take a bite Grab a ride, laugh out loud. There it is up on the roof.	我闭上眼 咬口早餐 跳上车子 放声大笑 哎呀 老爸 鞋子就在房 顶上
I've been there, I survived.	我也曾这样生活 我已经 顺利走过

So just take my advice.	所以听取我的建议
Hang in there, baby	宝贝 不要放弃
Things are crazy.	世界有很多疯狂无奈
But I know your future's bright.	可是我知道你会有美好将来
Hang in there, baby	宝贝 不要放弃
There's no maybe.	不要怀疑
Everything turns out all right.	一切终会如你所愿
Sure life is up and down.	生活有悲有喜
But trust me, it comes back around.	但是请相信我 坚持就有好结果
You're gonna love who you turn out to be.	你会喜欢将来的你
Hang in there, baby.	宝贝 不要放弃
Good Luck Charlie S04E02	查莉成长日记 第四季第二集
Doppel Date	
- So how's Boston? - Oh, it's really great.	-在波士顿那边过得怎么样 -噢 很不错
You know, I finally made it to a baseball game.	跟你说 我在一场棒球比赛中获胜了
Oh, at funway park?	是吗 在翻威公园
It's Fenway.	是 芬威
You know, the truth is I really don't know much about sports.	你知道的 体育方面我了解的不多
I know.	我当然知道
I was your boyfriend. We spent all of our time together.	我做过你男友 过去我们天天黏在一起

Oh, I thought you looked familiar.	噢 怪不得你看起来很面熟
Okay. I guess Toby's done with his breakfast.	等等 我想托比不想吃他的早餐了
Time for a mom hand off. I'll be right back.	该传球给老妈了 我马上回来
Come here.	过来这儿吧
Hey, Mr. Duncan.	嘿 邓肯叔
Spencer. Hey.	斯宾塞 嘿
Did you happen to see me...?	你刚才有没有看见我
Scratching your butt?	给屁股挠痒
Yes, Sir. I did.	嗯 看见了
Always seem to catch me at an embarrassing moment.	似乎你总在尴尬时分盯到我啊
Or maybe you just scratch your butt a lot.	还有个原因可能是你经常给屁股挠痒
- Hey, dad. - Oh hey!	-嘿 老爸 -噢 嘿
Honey, you know what would be a great place to video chat?	宝贝 你知道什么地方非常适合视频聊天吗
Not the kitchen.	肯定不是厨房
Okay. Now, where were we?	好了 我们继续 刚说到哪了
So listen, there's something I've been meaning to tell you.	听我说 有点事情我打算告诉你
Yeah, of course. You can tell me anything. We're friends.	嗯 好啊 有什么就说吧 我们是好朋友啊
I have a date tonight.	今晚我有个约会
Oh.	哦
Well, that's great. I mean,	呃 不错 我的意思是

we knew this would happen at some point.	我们都明白这事迟早会发生的
- And you're okay? - Yeah. Of course.	-你还好吧 -嗯 没事啊
- Tell me about her. - She's smart. And beautiful.	-她是个什么样的女孩 -她很聪慧 而且很漂亮
Okay, that's enough. I'm good.	停 够了 我知道了
Wow.	哇
First day of cooking school. How exciting is this?	烹饪学校上学的第一天 这是多么刺激啊
- I'm PJ. - I'm Winnie.	-我叫PJ -我叫维妮
(注: Winnie与“赢家”谐音, Losey与“输家”谐音)	
But back in school, people always called me Losey.	以前上学时 人们都叫我洛西
People can be so mean.	他们怎么可以这么刻薄
That is kind of clever though.	但这外号的确取的有点水平
My brother took this class. He said the teacher always chooses one guy to pick on, and I just know that guy's gonna be me.	我哥在这儿上过学 他说总是有个学生会沦为那个老师挑刺儿的对象 我觉得我就会是那个倒霉鬼
Back in school, people always called me Losey.	以前在上学的时候 别人都叫我洛西
We covered that.	这个你说过了
Good morning, students.	早上好 同学们
And welcome to the Wainwright	欢迎来到温赖特

Academy of Culinary and Kitchen Operations.	烹饪厨艺学院
Better known as "WACKO".	简称"WACKO"更广为人知
My name is Chef Byron Wainwright.	我是拜伦·温赖特大厨
But from now on, you should only call me Chef.	但从现在起 你们只能称呼我为大厨
As in "Yes, Chef".	用在比如 是的 大厨
No, Chef.	不是 大厨
And "You're quite brilliant, Chef".	你手艺太精湛了 大厨
Now, everyone, take out your knives.	现在 所有人 把你们的刀具拿出来
Hello.	你好
Hi.	嗨
What is your name?	你叫什么名字
I'm PJ.	我叫PJ
Does that stand for pathetic jerk?	那是可怜的坏蛋的缩写吗
(注: potty有“便盆”之意)	
No. It stands for Potty John.	不 全名是珀蒂·约翰
Potty John?	珀蒂·约翰
That is actually your name?	那就是你的大名
- Yes, Chef. - And you shared That out loud?	-是的 大厨 -你把这事儿大声说出来了
- Yes, Chef. - Was That a good idea?	-是的 大厨 -说的感觉是不是很好
No, Chef.	不好 大厨
I think you're the guy.	我觉得你将是那个倒霉鬼

Thanks.	谢谢
Yeah. This is the one your mom wants, right, Gabe?	这就是你老妈要的那款是吧 盖比
- Gabe? - Hey, dad. Come over here.	-盖比 -嘿 老爸 过来一下
Check this out.	试试这个
Oh! Triple recliner.	噢 三连椅沙发
It's called "The Relaxinator 3000".	它叫做“躺宜佳3000”
It's got built-in surround sound.	它设有内置环绕声
What?	什么
- And a mini fridge! - Are you kidding me?	-还自带一个迷你冰箱 -开玩笑吧
No more getting up and going all the way into the kitchen?	那就再也不用费周折往厨房奔拿吃的了
- When did We arrive at the future? - Oh.	-我们这是步入未来了吗 -噢
This couch is so great.	这沙发简直太棒了
- Hey, let's get this one instead. - No.	-嘿 我们不如就买这个吧 -不行
We are getting the couch your mom wants.	我们得买你老妈指定的那款
Push that button.	按下这个按钮
- It's massaging me. - Yeah.	-它在给我按摩耶 -没错
Oh, we gotta make this work.	噢 我们得想个法子买这款
I don't know. I guess...	我也不知道 我猜
Maybe I just wasn't ready for	或许对于斯宾塞这么快就

Spencer to start dating.	开始另找人约会
This is why I never stay friends with any of my ex-boyfriends.	我还没心理准备
I'm more of a love-'em-and-leave-'em type.	这就是为什么我从不跟前男友来那套什么分手后做朋友
Yeah. Well, that's easy for you to say. You dated Emmett.	我是即爱即离型
I'm not talking about Emmett.	你当然可以轻松的这样说
I'm talking about Raymond.	你约会的对象是埃米特
Didn't Raymond break up with you?	我没有指埃米特 我说的是雷蒙德
When did we start talking about me?	雷蒙德难道没有和你分手吗
Maybe you should start dating too.	怎么谈着谈着就扯到我了
There's got to be somebody you have your eye on.	或许你也应该另觅新欢
Well, actually...	总有人你会看得上的
There is one special fella on the old...	呃 实际上
Teddy Duncan boy-dar.	有个很不错的小伙子
Ease into it, girl.	正是泰迪·邓肯的菜
His name is Zack.	淡定 小姑娘
He works at the Mall.	他叫扎克
- is he cute? - is he cute?	他在商场工作
Oh, he is way cute.	-他长的帅吗 -你在问他长的帅吗
	噢 帅的不得了

He puts the "U" In cute.	他可以得帅+
I'm talking cute-alicious.	简直帅色可餐啊
Yeah, ease way into it, girl.	是是是 淡定点行吗
Let's see how your tomato sauce is coming.	我看看你的番茄酱做的怎么样
Hope you enjoy it, Chef.	希望你能满意 大厨
Rancid.	令人作呕
Putrid. Inedible.	腐烂不堪 难以下咽
Whoa.	哇啊
Good thing I only know one of those words.	幸亏我只知道这些形容词中的一个 是啥意思
Class dismissed.	下课
You're coming back tomorrow, right?	你明天会继续来上课 是不是
Chef, can I talk to you?	大厨 我能和你说上几句吗
Yes, Potty?	当然了 珀蒂
I just want to tell you a little bit about myself, PJ...	我只是想跟你说一声
Which is what most people really enjoy calling me.	大家一般喜欢称呼我为PJ
Oh, good. The PJ story.	哦 很好 PJ
I've been dying to find out more.	我一直渴望了解你更多
Well, I've always been really good at cooking,	嗯 我一直都很擅长烹饪
and my parents are paying a lot of money for me to be here.	我的父母花费那么多钱送我来这儿学习

What I'm saying is, I don't want to be the guy.	我的意思是 我不想成为那个倒霉鬼
The guy?	什么倒霉鬼
I've heard you always choose one guy to pick on.	我听说你总是选中一个学生挑刺
I don't want to be him.	我不想做那个学生
I didn't realize that I pick a guy.	我从来都不觉得我有这样做啊
But now that I think about it, I guess I do.	但现回头想想 我确实有那个习惯
My goodness.	我的天啊
I've been doing it all these years.	我这些年来都在这样做啊
You've really held a mirror up to me.	你真给了我一个自我反省的机会啊
I need to make a change.	我需要改变这个现状
Next year.	在明年时候
Till then, you're the guy.	在那之前 你就是那个倒霉鬼
- You know, Sir, Winnie is not... - Get out!	-跟你说 老师 维妮不-出去
All right. Hon'! The couch is here.	好了 亲 沙发买回来了
Woo!	哇噢
This is so exciting. Let me see.	太开心了 让我看看
What is that?	怎么是这种沙发
That's what I'd like to know.	我也正想问
Guys, you spend all afternoon	伙计们 你们花一下午

going downtown to buy a tasteful couch, and then we end up with this monstrosity? It's a disappointment. That's what it is. It'll be a few days until we can get the right couch delivered. Oh! Well, you may as well leave this one so we got somewhere to sit. Beats the floor. - Barely. - Oh. Oh, I can't even look at it. - Nicely done. - Thanks. Well, plug it in! Let's start relaxinating! Okay. Oh, there we go. Oh, my first date post-Spencer. This is so exciting. I know. So how did you get Zack to go out with you? - I gave him the look. - What's the look?	想去挑个有品味的沙发 怎么最后弄了个这么奇葩 玩意儿 太让人失望了 我只能这 么说 你们想要的那款还得几天 才能到货 这样啊 那好吧 要不你把这个先 留下来 我们也好有得坐 坐地板上吧 -只能这样了 -噢 噢 我简直看不下去了 -做的好 -谢了 还等什么 把电源插头插 上 我们开始休闲吧 好了 噢 我们享受吧 这是我自离开斯宾塞后的 首次约会 太令人激动了 我知道 你是怎么钓到札 克陪你约会的 -我望了他一眼 -用什么 表情怎么朝他望的
--	---

It's...	这样
Nice. I'll have to try that.	不错 我也得试试
What, you don't have a look?	什么 你没试过深情凝望么
I have a laugh.	我一般用媚笑这招
Stop.	停吧
Oh, that's good.	噢 这招也不错
I'm saying.	我也这样觉得
That's him.	他来了
You know, I have to say it feels good to be moving on.	你知道吗 我不得不说迈出新的一步感觉不错
Yep. Bye-bye, Spencer.	嗯 拜拜 斯宾塞
Hi.	好
And welcome back, Spencer.	欢迎回来 斯宾塞
Zack, this is Ivy. Ivy, Zack.	扎克 她是艾薇 艾薇 扎克
- Nice to meet you. - you too.	-很高兴能认识你 -我也是
In fact, I feel like I already know you.	其实 我觉得我跟你早就认识了
That is so sweet, Ivy.	小嘴真甜 艾薇
Is it?	是吗
Well, I got to go.	我要走了
But first, can I have a special good-bye with you in the kitchen?	首先 我们去厨房来一个特殊的告别
- Well, why can't we just...	-为什么不在 -就去厨房
- In the kitchen, T?	亲
It's not special unless it's	这儿哪有在厨房告别来得

in the kitchen.	特别
Okay.	好吧
What is going on?	你搞什么名堂
Zack looks exactly like Spencer.	扎克跟斯宾塞长得一模一样
What? No he doesn't.	乱说 一点儿都不像
Are you kidding me? They could be twins.	蒙谁呢 他们是双胞胎吧
Well, I don't see it.	没看出来啊
You know what this means, don't you?	你知道这意味着什么吧
Mm-hmm. You're not over Spencer.	嗯哼 你还忘不了斯宾塞
That is ridiculous. I am so over Spencer.	太可笑了 我忘得干干净净了
Fine. Pretend it isn't weird. Even though it is.	好 你就装没事儿吧 这样很不正常
This is the worst special good-bye that we've ever had.	这是最糟糕的特殊告别
- Say good-bye to Ivy. - good-bye, Ivy.	-跟艾薇说拜拜 -拜拜 艾薇
Bye, Zack.	拜 扎克
Have fun, you two.	你们玩得开心
So, what do you want to do? Grab some pizza, catch a movie?	你想做什么 吃披萨 看 电影
You know what might be fun? Makeovers.	你知道什么好玩么 化装
Makeovers. Why?	化装 为什么

I just think that it would be super neat,	如果我们改头换面一下
if we look completely different than we do right now.	我觉得那一定酷毙了
Let's start with you.	你先来
Hey. There's my favorite cooking student.	嘿 这不是我最喜欢的烹饪学生么
How's school going?	学校那儿怎么样
It's pretty good.	还不错
Really?	是吗?
Yeah. It's not bad.	对 还不错
Because you know you're crying?	你知道你哭了么?
Mm-hmm. Yeah, onions.	嗯哼 知道 洋葱
- That cooking school's terrible. - Whoa whoa, what?	-烹饪学校糟透了 -噢 噢 你说什么?
It's a complete disaster, dad. I'm gonna drop out.	这简直就是灾难 爸爸 我要退学
PJ, come on. You can't quit cooking school.	PJ 你不能退学
You're following your dream.	你在追逐你的梦想
Well, my dream has turned into a nightmare.	但是我的梦已经变成噩梦了
If you quit, is the money we paid refundable?	如果你退学了 交的钱可以退么
No.	不行
Well, Then that really is bad news.	好吧 这才是真的噩梦啊

What are we gonna do?	我们该怎么办
Um, I think we need to step away from the onions.	额 我觉得我先离洋葱远一点吧
Okay. Wow. Look.	好 哇 听着
Sometimes things aren't gonna be easy,	事情不会总是像你想的这么简单
but that doesn't mean you can just give up.	这并不意味着你就能放弃
- Why not? - Because you're good at cooking.	-为什么不行 -因为你烹饪很擅长
You're really good.	你真的很棒
I can't tell you what to do.	我没办法告诉你应该怎么办
But...I think so long as you believe in yourself,	但是 只要你相信自己
you're gonna do great.	你一定能做得很棒
- I'll give it one more day.	-我会再试试的 -噢 太棒了
- Oh, yes!	这就对啦
There we go.	这么开心到底是因为我做了我应该做的
Are you happy because this is what I should be doing,	还是因为你不用损失学费了
or because you won't lose your tuition money?	来了
Coming!	哇 你帅呆了
Wow. You look great.	是吗
I do?	噢 对啊 太不一样了
Oh. Oh yeah. Completely different.	
And I must say, you're rocking	我一定要说 穿上我的牛

my cowboy boots.	牛仔靴你炫爆了
It's amazing they fit.	它们竟然能合你脚
Yeah, they really don't.	其实不能
Look...I like you and everything, but...	听着 我很喜欢你 但是
This is all kind of weird.	这样好像有点奇怪
What's going on?	到底怎么了
What do you mean?	你指什么
I may be a blonde now, but I still know something isn't right here.	即使我现在是个金发女郎 也能看出来有点儿什么事 不对头
All right, Zack. Here's the thing.	好吧 扎克 事情是这样的
So, you happen to look a lot like my ex-boyfriend, which would bring up the whole disturbing question, is that the only reason I'm attracted to you?	你正好长得跟我前男友很像 这让我一直在纠结一个问题 是不是因为这个原因我才 对你有兴趣
Which is why I wanted to change your look to prove that that wasn't the case.	所以我想改变你的外形 证明并不是这样的
And...	然后
Now that I've done that and you look completely different...	我就做了 然后你变得很 不一样
- Well... - You're not interested anymore?	-好吧 -然后你没有兴趣 了

Not so much.	不怎么有了
Maybe you shouldn't be dating yet.	可能你现在还不适合恋爱
Maybe I shouldn't.	可能不适合
This will wash out, right?	这能洗掉吧
Yeah. I really shouldn't be dating yet.	对 我的确不该谈恋爱的
Hey, look at you. Glad to see you taking on some responsibility.	嘿 看看你 抓到你承担责任的瞬间了
Oh, please.	噢 得了吧
The only reason I'm doing this is because mom hasn't left the couch in five hours.	我做这个的唯一原因就是老妈已经五个小时没有离开过沙发了
Your mom likes the couch now? Likes it? Go see for yourself.	你妈现在喜欢这个沙发了? 喜欢 自己看吧
Honey?	亲爱的
What you doing?	在干嘛呢
Oh, loving the new couch, Bob.	噢 在爱着新沙发呢 鲍勃
Oh, I was so wrong about the other one.	选另外那只真是大错特错了
- It's heaven, isn't it, Charlie? - Loving it.	-这是天堂啊 是吧查莉 -好爱它
Well, I'm glad you like it.	很高兴你能喜欢它
But there's stuff around here that needs to be done.	但是这儿还有好多事情没有做呢
Oh, then do it.	噢 去做吧
Honey, what about dinner?	亲爱的 晚饭呢

Oh. Dinner sounds great. What do you think, Charlie?	噢 听上去不错啊 你觉得呢 查莉
I can eat.	我能吃点啊
Hey hey hey. We gotta do something. We created a monster.	嘿嘿嘿 采取点行动 我们造了怪物啊
I know. It's not fair. They're just sitting there doing nothing.	我知道 这不公平啊 她们坐在那儿什么都不做
Dad, that was gonna be our thing.	老爸 那应该是我们干的事
We should have just bought the couch your mom told us to buy.	早知道买你妈看上的沙发
This is what I get for thinking for myself.	买了这个完全只想到了自己
You didn't think for yourself. Dad, I told you what to do.	你没有只想到自己 爸爸让我告诉你怎么办
Hey, I am still your father.	嘿 我是你爸呢
And I am the one who should be coming up with the plans here.	并且拿出主意来的人应该是你爸我
And I'm open to any input you two might have.	并且对于你提出的意见我虚心接受
I will now sample your Gazpachos.	我要试尝你们的西班牙凉菜汤
Bland. Boring.	太清淡 太无味
Winnie, if you ever open a Restaurant,	维妮 如果你要开餐馆的话
you should call it "Losey's".	名字就叫“鹿死家”

And there it is.	又来了
Ah. Gazpacho a la Potty.	嗯 西班牙凉菜汤
Taste buds, prepare to die.	味蕾 准备好牺牲吧
That's odd.	有点奇怪
Confirming my initial impression.	还是一样的感觉
This is not completely horrible.	这并没有特别糟糕
Yes! Not completely horrible!	太好了 没有特别糟糕
I believed in myself and it paid off!	我相信自己然后得到回报了
Woo-hoo!	哇噢
Dial it down, Potty.	冷静一点 珀蒂
It's just some vegetables in a blender.	你不过是拌了盘凉菜罢了
This is the best day of my life.	这是我人生中最棒的一天
- Are you crying? - Are there onions around?	-你哭了么 -这儿有洋葱么
- no. - Then I guess I am.	-没有 -是的 我哭了
So, I have a funny story to tell you.	我告诉你个有趣的事儿
It's about this guy I dated.	关于上次约会的那个男孩
- Oh, you're dating. - Well, I mean it was just one date.	-喔 你约会了 -我是说就一次
- So what happened? - Here's the funny part.	-发生了什么 -有趣的是
I realized that the only reason I wanted to date him,	我意识到 我以前想跟他在一起的唯

was because...	一原因就是
Oh, hang on. Hey. Oh, come in.	噢 等一下 嘿 请进
This is great.	太棒了
As long as you're here,	刚好你在这儿 我想让你
there's someone I want you to	见一个人
meet.	
This is Gigi.	这是琪琪
The girl I'm dating.	跟我约会的女孩儿
How you doing?	你好啊
Nice to meet you.	很高兴认识你
So Teddy, what did you want to	泰迪 你刚刚要告诉我什
tell me?	么
Um...You know what, you guys	呃 你们俩玩得开心啊
go have fun.	
It can wait.	可以等到以后
And so can I.	我也是
- It's so fun to go... - Hey.	-去那儿好开心 -嘿
Hey, guys. What happened?	嘿 发生了什么 我的沙
Where's my couch?	发呢
This is your couch.	这是你的沙发啊
Yeah, the one you wanted in	你一开始想买的就是这个
the first place.	
But I like the other couch	但是我现在喜欢是前一个
now.	
This one's good too. Come on,	这个也很棒 过来 过来
come on. Sit down. Try it out.	感受一下
Try it out. There we go. There	试试 走你 走你
we go.	
Yeah. No no no.	对 不 不

No no no no no. There's no buttons. This is for the TV.	不不不不不 这不是按钮 这是遥控器
Where's the cooler?	冰饮料去哪儿了
There is no cooler either.	这儿没有冰饮料
If you want something to drink, you have to go into the kitchen.	如果你要喝 你要自己去厨房拿
You remember the kitchen, right?	你还记得厨房吧
That's where the dinner comes from.	那是做晚饭的地方
All right, dad. Let's give her a minute.	好了 老爸 她需要一点时间
And that is how mommy got the couch she wanted all along.	你老妈就是这样得到了她一直想要的沙发
You're good, mommy.	太棒了 妈妈
I know.	我知道
And scary.	我好怕怕
Thank you.	谢谢
Hey, Charlie. So pretty exciting first week back in the Duncan house.	嘿 查莉 回到邓肯家的第一个星期 美妙又刺激
We got a new couch, PJ almost quit another school.	我们买了一个新沙发 PJ 差点又退学了
And I went on a date with a guy who looked a lot like Spencer.	我跟一个长得很像斯宾塞的人约会了
He used to.	以前像
Now he's blonde, and angry.	现在他已经是金发女郎了 愤怒的女郎

And he walks with a limp.	走路还一拐一拐
What... dad! I'm doing the video diary.	什么 爸 我在录视频日记呢
Oh! I gotta get this looked at.	噢 这个要被拍进去了
If he's still doing that when you're my age,	如果等你像我这么大了他还这样做的话
I should probably wish you both good luck, Charlie.	那就祝你们两个都好运吧 小查莉
Don't touch the food now!	现在不要吃东西
If you like a guy and the laugh doesn't work, then what do you do?	如果你喜欢一个人 他并不吃你笑容的那一套 你怎么办
I go with the bigger laugh, girl.	那我就来个大笑 小姑娘
Yeah, that's good.	好 不错啊
So what if your look doesn't work? What do you do?	如果不吃你表情那一套 你怎么办
Then I do the walk.	那我就走路
I like it. I like it.	这个我喜欢 我喜欢
I also have a special call.	我还有绝招 看着
Check it out...	

Good Luck Charlie S4 Episode 3

<i>Hang in there, baby.</i>	宝贝 不要放弃
Peek-a-boo. I see you.	躲猫猫 找到你啦
Yeah yeah yeah.	耶耶耶
Oh. Peek-a-boo.	噢 躲猫猫
I see you.	又找到你啦
Yeah.	好的
Ready ready?	准备好了吗
Peek-a-boo! I see you.	躲猫猫 找到你啦
I just realized there's no end to this game.	这游戏永远没有结束的时候
Woo-hoo!	哦吼
Let me guess.	我猜猜发生什么了
You're gonna be on TV again.	你又要上电视了是么
Oh! I can't believe it.	哦 太难以置信了
Good Morning, Denver Called.	是《早安丹佛》节目组
They want me to do another segment.	他们想让我再录一期节目
Really? After what happened last time?	真的 上次都那样子了
Yeah. Turns out, a house falling down is actually good TV.	没错 事实证明 房屋倒塌收视率不错
Question is, how am I gonna top it?	现在的问题是 我要如何占据收视榜首
Okay, mom. I have some good news too.	好的 老妈 我也有个好消息

- Oh really? What's going on? -真的吗 什么事呀 -简直太激动了
- This is so exciting. 你知道耶鲁是我的大学首选嘛
- So you know how Yale is my first choice of colleges? 对啊
- Yeah. 耶鲁为我安排了一次校友面试
- They've scheduled an alumni interview for me right here at the house. 就在这里 在我们家
- I mean, it doesn't mean that I'm in for sure, 那个 这不是说我肯定能被录取
- but it definitely means that they're interested. 但是这的确说明他们对我很感兴趣
- And if it goes well, it's a really big plus. 面试顺利的话 绝对大大加分啊
- That's great. 太好了
- You having trouble focusing? 你有在听吗
- I'm gonna be on TV. 我要上电视了
- Today's all burnt toast 生活搞得一团糟
- Running late and dad jokes. 就要迟到 爸爸在叫
- Has anybody seen my left shoe? 我左脚的鞋子有没有人看到
- I close my eyes, take a bite 我闭上眼 咬口早餐
- Grab a ride, laugh out loud. 跳上车子 放声大笑
- There it is up on the roof. 哎呀 老爸 鞋子就在房顶上
- I've been there, I survived. 我也曾这样生活 我已经顺利走过
- So just take my advice. 所以听取我的建议

Hang in there, baby	宝贝 不要放弃
Things are crazy.	世界有很多疯狂无奈
But I know your future's bright.	可是我知道你会有美好将来
Hang in there, baby	宝贝 不要放弃
There's no maybe.	不要怀疑
Everything turns out all right.	一切终会如你所愿
Sure life is up and down.	生活有悲有喜
But trust me, it comes back around.	但是请相信我 坚持就有好结果
You're gonna love who you turn out to be.	你会喜欢将来的你
Hang in there, baby.	宝贝 不要放弃
Good Luck Charlie S04E03	查莉成长日记 第四季第三集
Demolition Dabney	
You want to get that?	你去开门不
And interact with people? No thanks.	和人打交道不是我的菜
- Hi. - Hey.	你去吧
I'm Lauren. I'm new to the neighborhood and I'm looking for babysitting jobs.	-嗨 -嘿
And I heard you guys have lots of babies.	我是劳伦 新来的邻居
Oh, that we do.	我正在找看孩子的工作
But it also means that I have a lot of free babysitters.	我听说你们家有很多小孩
Dad dad dad.	哦 确实如此
	这也表明我们不缺免费看孩子的人手
	老爸老爸老爸

Shouldn't we keep our options open?	我们的人选可以更多样一些嘛
- Hi. I'm Gabe. - Hi. I'm Lauren.	-你好 我是盖比 -嗨 劳伦
I probably should interview her	我觉得该给她安排个面试
just to make sure she meets our high standards.	确保她是满足我们高标准的人才
Can't just let anybody babysit for, uh...	不是谁都可以照顾我们的呢
- Toby? - Toby, right. Yeah. Thank you.	-托比 -托比 对 多谢提醒
So, Lauren, how long have you been babysitting?	好的 劳伦 你做看孩子的工作有多久了
About a year.	差不多一年吧
Okay. All right.	嗯 好的
Follow-up question. Do you have a boyfriend?	下一个问题 你有男朋友了么
What does that have to do with babysitting?	这和看孩子有什么关系吗
Oh, I'm interviewing for something else now.	哦 我在看你能否胜任别的工作
Oh.	哦
In that case, I don't have a boyfriend.	这样的话 我还没有呢
Do you have a girlfriend?	你呢 有女朋友了吗
I'm working on it.	我正在努力
You're cute.	你真可爱
I am, aren't I?	确实 不是吗

So, you're new to the neighborhood, huh?	对了 你是刚来到这个社区的是吗
Yeah, I'm staying with my grandmother for a while.	对 我要在这里和外婆住一段时间
I can't wait to meet her.	我真想去拜访她一下
You already have.	你早就拜访过了
Oh no!	哦 不是吧
Oh yes.	哦 就是呢
Let's go, Lauren. This is the one I warned you about.	走吧 劳伦 这家伙就是我警告过你的那个
This is the Devil Child?	他是那个恶魔男孩
But he seems so nice.	但他看上去人畜无害
That's what makes him the Devil Child.	所以才说他是恶魔啊
Hey, people change.	嘿 人总会变的
- Oh, Hey, P.J. - Hey, sis.	-哦 嘿 P.J. -嘿 老妹
So, I have a question for you.	那个 我有个问题要问你
Where are you going to be tomorrow at 3:00 pm?	明天下午三点你打算去哪里
Now I have an answer for you.	我准备好了个答案给你
Anywhere but here.	除了这里哪儿都行
Why can't I be here?	为什么不能待在家里
Because a guy is coming over to interview me for Yale,	因为有个耶鲁的人要来面试我
and so I want the house to myself.	我希望家里只有我
Because you're ashamed of me?	你觉得我会丢脸是么
Not just of you. Everybody.	不只是你 家里所有人
Oh. Well, that makes me feel	哦 好吧 这样还好受一

a little better.	点
All right. I guess I can not be here tomorrow.	行 我想我明天不会呆在家里了
Great. Thanks.	太好了 谢啦
Oh, although I was gonna watch my cartoons tomorrow at 3:00.	噢 明天三点有我最喜欢的卡通呢好看
Can't you just skip a day?	一天不看又不会怎样
Can't you just skip your college interview?	大学面试不参加又不会怎样
Why is your stuff more important than mine?	你的事情就比我的重要了
Because mine involves Yale, and yours involves a turtle with a suitcase.	么 我那可是耶鲁 你的就是一个拎手提箱的乌龟
It's a briefcase, and it's a portal to another dimension.	拎的是公文包 而且那是进入异世界的大门
I'm begging you. Please don't be here tomorrow.	求你了 明天千万别出现在家里
All right. I'll make other arrangements.	好吧 我做点别的事情
Thank you.	太谢谢了
Got an interview for Yale.	耶鲁大学的面试
Grow up.	快点长大吧丫头
Hey.	嘿
Hey. What do we have here?	嘿 看看是谁来啦
Well, one of my kids finally wanted to see where daddy works.	嗯 终于有一个孩子想要来看看她老爸工作的地方了
So, Charlie, what do you	那么 小查莉 觉得怎么

think?	样呀
Can we go now?	我们可以走了吗
Charlie, we just got here.	查莉 我们才刚到啊
Oh.	哦
You want to sit in daddy's chair?	要不要坐坐老爸的工作椅
It spins around.	会转的哟
- Okay. - Okay.	-好吧 -好的
- Can I go next, boss? - We've been over this, Vern.	-下一个我能来玩么 老板
So, what have we got lined up for today?	-我们已经玩够了 弗恩
Same as yesterday. Nothing.	好的 看看我们今天的工作行程是什么
What? Man, what...	和昨天一样 无事
I don't get it.	什么 伙计 这
Why is business down? I mean, we just put out new advertising.	我不懂了
Charlie, look.	为什么生意这么萧条 我们都换上新广告了啊
Huh?	快看 查莉
- What do you think? - That's scary, daddy.	嗯
It's not scary. It's clever.	-你觉得怎么样 -好吓人啊爸爸
Oh, you just can't read yet.	哪里吓人了 多有才啊
You don't realize this is a pun, see?	哦 你还不识字呢
Daddy's all dressed up like a boxer.	所以你不知道那是个双关语 你看哈
So I'm gonna knock out your	爸爸穿得像一个拳击手
	我将要击倒你全部的害虫

bug problems.	问题
Boxers knock things out.	击倒东西 拳击手总是这样做的
Oh, that is clever.	啊 太有才了
- PJ, what you thinking about?	-PJ 在想什么呢 -我有
- I've got a problem.	个严峻的问题
I'm trying to figure out	我必须找到一个地方
where to watch my cartoons	好在明天下午三点看我的
tomorrow at 3:00.	卡通片
How about your place?	你的公寓不行么
No, because Emmett's gonna be	不 埃米特那时候要看他的
watching his cartoons then.	卡通片
Boy, you think you have a	呵呵 原来别人的问题
problem then you hear	都是这样容易解决的啊
something like that.	
What's your problem?	你有什么问题么
Well, I like this girl,	呃 我喜欢上了一个女孩
but it turns out her	但是她的外婆是达布尼太太
grandmother's Mrs. Dabney.	
- Ooh. Oh. That is bad. - Yeah.	-天啊 那真惨 -对啊
Normally, I'd have nothing	通常来说 知道谁和她有
	关系的话
to do with anyone related to	我都离得远远的
Dabney but,	
Lauren has that one quality	但是那是劳伦 她身上
I've never really found in a	有其他女孩身上不曾具有的
girl before.	特质
- What's that? - She likes me.	-什么 -她喜欢我
Sounds like one of a kind,	听起来确实不错啊伙计

man. You should go for it.	加油吧少年
You know what? You're right.	你知道吗 你是对的 没
Here goes nothing.	什么大不了的
Oh hey, while you're there,	嘿 你去那边顺便问下达
will you find out if Mrs. D	布尼太太
will be	
watching "Yacky the Duck"	她明天下午三点会看《小鸭
Tomorrow at 3:00?	子雅克》么
- is Lauren here? - yes.	-劳伦在么 -在
Can I see her?	我能找她一下么
About what?	有什么事
That's between me and her.	那是我和她之间的事情
Right now what's between you	那么现在在你和她之间的
and her is me.	正是我
So start talking.	所以有话就快说
- Hi, Gabe. - Hey, Lauren.	-嗨 盖比 -嘿 劳伦
Do you want to go roller	明天要不要一起去滑旱冰
skating tomorrow?	
Can I, grandma?	可以吗 外婆
And now it's back to me.	现在是我的事情了吧
Pretty please?	拜托拜托
Oh, all right.	噢 好吧
- Thanks. - yes.	-谢谢外婆 -太棒了
What time will you be picking	你什么时候来接我们
us up?	
Us?	你们
Well, I'm not gonna let you	没有监护人陪伴我可不能
two go unchaperoned.	让你俩出去
You date her, you date me.	约我外孙女 等同约我

Fine. I'll be by tomorrow around 1:00.	好吧 我明天下午一点来
Will you be taking us out for cheeseburgers?	你会顺便带我们去吃顿干 酪汉堡么
Don't push it.	别逼我
Wear something cute.	打扮得帅一点哦
- good morning, Vern. - Look What I found.	-早上好啊 弗恩 -看我 发现了什么
The old me.	旧的那个我
Big boy Bob, as the guys in the break room used to say.	大男孩鲍伯 休息室这帮 人总这么称呼他
The only guys in the break room are you and me, Vern.	休息室里就只有我们俩 弗恩
I guess I said it to myself.	好吧那可能只是我这么觉 得
Why is he here?	干嘛把他拿出来
Well, I've been thinking.	嗯 我一直在想
We used to get a lot of jobs when this guy was the face of the company.	我们以前活儿很多的 那时候公司形象是他
But then...	但是然后呢
This guy came along.	这个家伙来了
And as your little girl said, he's scary.	正如你家小丫头说的 他 很吓人
He's also in shape.	但他也很有型啊
I think the new Bob is frightening the customers.	我觉得是新鲍伯把顾客吓 跑的
This guy you want in your house.	你会希望这个鲍伯在你家 里

He's warm, he's cuddly, he's gonna eat some cookies, maybe take a nap on your couch.	和蔼可亲 惹人喜爱 他可能会吃点饼干 甚至在你家沙发上小睡一会
I only did that once.	我就那样做过一次
But this guy, he's tough, he's menacing,	而这个鲍伯呢 他很严肃 很有威慑力
he's gonna kill the bugs, but then what?	他看上去会灭掉害虫 但是之后呢
Now he's got a taste for blood.	他嗜血的欲望还没得到满足
Oh, that's ridic... what are you saying, Vern?	太荒唐 你这是说什么 维恩
You want me to put the weight back on?	你想让我再胖回去吗
Oh no no. Of course not.	哦不 当然不是
Nobody's saying anything like that.	没人这么说
No no.	不是的
Oh, lookie here.	哦 看这儿
An ad for an all-you-can-eat buffet.	一个吃到饱为止的自助餐广告
And us with nothing to do.	不过和我们一点关系都没有哎
Okay.	没问题
Hello. I'm Lionel Van Ness.	你好 我是莱昂内
Yale '85.	尔·凡·奈斯 耶鲁85届校友
Hi. I'm Teddy Duncan.	你好 我是泰迪·邓肯

Yale '18. If all goes well.	耶鲁18岁校友 如果一切顺利的话
Can we start over?	能从头来过么
Hello. I'm Lionel Van Ness.	你好 我是莱昂内
Yale '85.	尔·凡·奈斯 耶鲁85届校友
Please, make yourself comfortable.	请进 随意点就好
Listen, I know these interviews can be intimidating,	好的 我知道这种面试可能会有些压迫感
but I just want you to relax, be yourself.	但是我希望你放松下来展示最真实的自己
We're just two people talking.	我们只是随意的交谈
Sounds good to me.	听起来不错
So, Teddy, what made you think about Yale?	那么 泰迪 你为什么选择耶鲁呢
Oh well, there are so many reasons.	那个 原因很多
But if I had to pick one,	如果一定要我选择一个的话
I guess I'd say I have a thing for bulldogs.	大概是因为我喜欢斗牛犬吧
It's the mascot.	那是吉祥物
Oh, hi. What's going on here?	嗨 这里在干嘛
I told you. My college interview.	我告诉你 我的大学面试
Oh, right. I'm sorry.	哦 对 不好意思

I'm Amy Duncan. Teddy's mom.	我是艾米·邓肯 泰迪的妈妈
Hello, Lionel Van Ness.	你好啊 我是莱昂内尔·凡·奈斯
Nice to meet you.	很高兴见到你
Uh, mom, what are you doing?	妈妈 你在干嘛呢
I'm sitting in.	我在旁听
You won't even know that I'm here.	你甚至发觉不了我在这里的
That's all right with you, isn't it, Lionel?	你应该没什么问题吧 莱昂内尔
Well, it's a bit unusual, but I guess it's okay.	好吧 这虽然有点不太寻常 但是还行吧
Great. Come on in, boys.	太好了 过来吧 男孩子们
What is going on?	这是在干什么
Okay, let's go back to where you greet each other like you never met, okay?	现在让我们回到你们好像第一次见面的时候 好吗
And with good energy.	调好状态
What is all this?	这都是什么啊
Oh, I'm sorry, Lionel. Allow me to explain.	哦 对不起 莱昂内尔 我来解释一下
I'm a local TV personality.	我是个当地电视界的名人
And I'm filming a segment for my show "Good Morning, Denver".	我正在拍我的节目《早安丹佛》中的一段
And you two are gonna be on it.	然后你们俩会参与其中哦
No, we're not.	不 我们不要

My sweet Teddy. She's so beautiful,	我亲爱的小泰迪 她这么美丽动人
it's hard to believe she's camera shy.	真不敢相信她面对镜头会害羞
Mom, could I have a quick word with you in the kitchen?	妈 我们俩能不能去厨房小谈一下
- Sure, Sweetie. - yes. Be right back.	-没问题 宝贝 -好的 一会儿回来
Hey Ken, could you get him into a different shirt?	肯 你能不能给他换一件上衣呀
One that goes with my eyes?	要和我的眼睛很相配
- What are you doing?! - I'm killing two birds with one stone.	-你在干嘛啊 -我在一箭双雕一石二鸟啊
Teddy, I need a new segment for my show,	泰迪 我需要给节目新录一段内容
and you need help getting into Yale.	而且你需要我帮你进耶鲁大学
Mom, how is this helping?	妈 这怎么会有帮助呢
Having your interview on TV is gonna make you stand out.	在电视上面试会让你脱颖而出
And if I happen to win a local emmy as well, well, it's a win-win.	而且如果我也能获得一个本地艾美奖 这真是个双赢啊
Mom, this is really important to me,	妈 这对我来说真的很重要
so just please don't blow it.	求您千万别给我弄砸了
I'm not gonna blow it, okay?	我才不会弄砸了 好吗
I just need five minutes.	我只需要五分钟

I'll get a couple of quick shots and I'll be on my way.	快速拍一组镜头 我就撤
Five minutes, but that's it.	五分钟 就五分钟
Thank you, honey. Whoa whoa whoa whoa whoa.	谢谢亲爱的 等一下等一下
One more thing, if you could find some time to mention the phrase um...	还有一件事 如果你能找到一些机会
Rick's Diner, quality you can taste...	提到“瑞克的餐厅 尝得到的品质”的话
that would be... too much?	那就 要求太多了 就这样吧
Okay.	
So. We having fun yet?	我们现在还玩的挺好的对吧
- no. - Good.	-不好 -太好了
Oh, hey, guys.	嘿 伙计们
PJ! What the heck are you doing here?	PJ 你来这里干嘛啊
At the roller rink unexpectedly.	来溜冰场 好意外啊
Oh, hello, Gabe.	哦 嗨 盖比
I just came by to roller skate.	我就是来溜冰的
As I often do this time of day.	像每一天的这个时候一样
As long as you're here, you can chaperone us,	既然你来了 你就能当我们监护人了
and Mrs. Dabney can go home.	达布尼夫人就可以回家了
Do you really think I'd leave my granddaughter with Devil	你真以为我会把我孙女留给恶魔小孩

Child

and Devil Child's dimwitted brother? 和恶魔小孩他笨蛋哥哥吗

Don't worry, Mrs. Dabney. 不用担心 达布尼夫人
Gabe and I will be here too. 我和盖比也会在这里的
Okay, new plan. You keep 好吧 新计划 你来拖住
Dabney 达布尼

occupied so I can get some 这样我就有时间单独和劳
alone time with Lauren. 伦相处了

- Alright you got It little 没问题的弟弟 -谢谢了
bro. - Thanks.

I will not let Mrs. Dabney out 我不会让达布尼夫人离开
of my sight. 我的视线的

I lost her. 我把她看丢了

- this is Nice, huh? - Yeah. -太棒了 是吧 -嗯

Oh, I think it's a couples' 哦 我想这是个成对的组
skate. 合

So I think we're supposed to 所以 我们应该要牵起手
hold hands. 来了

Well, if we have to. 好吧 如果我们必须要的
话

If we have to. 如果我们必须要的话

Oh no you don't. 你不必了

And now it's triple skate. 现在是滑冰三人组了

Found her. 找到她啦

Also, I've always been 此外 我对写作非常有兴
interested in writing, 趣

and I know that Yale has a 我知道耶鲁大学有个非常
great English Department 不错的英语系

which, um...

Is actually what drew me there 那是首先吸引我的地方
in the first place.

You know, I've considered a 你知道 我打算做一名记
career in... in journalism 者 或者
and possibly...

Teaching. You're breathing on 教书 你的气都喘到我脖
my neck. 子上来了

Honey, it's for the camera. 亲爱的 这都是为了镜头
It's called a two-shot. 这叫双人特写镜头

Are you getting this, Ken? 你拍到了吗 肯

What would you consider your 你对自己最大的挑战是怎
greatest challenge? 么想的

Oh, you mean besides this? 哦 你是说除了这个吗

I have to say choosing the 我想我要说的是 选择正
right major. 确的专业

Because I have so many 因为有很多不同的兴趣
different interests. 爱好

- It's gonna... - You know, if -那将会 -如果是我的话
I may, Lionel. 莱昂内尔

I think what Teddy's trying to 我觉得泰迪想说的是
say is that,

she has been drawn to Yale 她之所以想去耶鲁大学是
because 因为

she wants to follow in her 她想跟随她妈妈的步伐
mother's footsteps.

Oh, did you go to Yale? 哦 您也读过耶鲁大学吗
I thought about it. 我想去来着

But then I chose Southwest 后来我选择了丹佛西南社

Denver Community College.	区学院
The jewel of The Rockies.	落基山脉的瑰宝
You know, Yale's just been done to death, so.	你懂的 耶鲁都快被人讲烂了
Getting back to Teddy uh, tell me about your extracurriculars.	说回到泰迪 呃 给我讲讲你的课余活动吧
Uh, well, I've always had a passion for theater.	嗯 我一直很热爱戏剧
- It's... - I have a question.	-它很 -我有个问题
You're gonna want to go tight on this, Ken.	肯 你要跟紧了
As a concerned mother, I want to know about your meal plan.	作为一个关心你的妈妈 我了解一下你的午餐计划
I am not gonna send my daughter all the way across the country	我才不要把我的宝贝女儿送到那么远的地方
if she doesn't have balanced nutrition and...	如果她没有均衡的营养做支柱的话
I'm sorry. I can do so much better. Let's just do that again.	不好意思 我能做得更好 的 我们再来一遍吧
- As a concerned... - Stop it!	-作为一个关心她的 -打住
- What? - Your five minutes Are up.	-怎么了 -你的五分钟时间到了
You're done.	你们完工了
- Teddy, I'm just trying to	-泰迪 我在试着帮你 -

help. - Who?	谁
Who are you helping? Because it's not me.	你在帮谁 这都不是我了
Guys, could you turn the camera off. Just take five.	伙计们 能不能先关一下摄像机 就五分钟
I did it again, didn't I?	我又这样了 是不是
I'm sorry, Teddy. I'm so so sorry.	对不起啊 泰迪 真对不起
I just... sometimes I want to be on TV so bad that I lose my head.	我只是 有些时候 我太想上电视了 我都失去理智了
Yeah, well, it's over.	好吧 都结束了
So Mr. Van Ness, I'm...	凡奈斯先生 我
Very sorry that we wasted your time.	非常抱歉 浪费您的时间了
I know this thing has been a complete disaster.	我知道 整个事情变成了一场灾难
And I'm never going to Yale.	我也不可能去耶鲁了
Actually, I'm very impressed with you.	事实上 你给我留下了非常深刻的印象
Your grades are excellent, you're well-rounded,	你很优秀 很多才多艺
and now that I know you've accomplished everything under such difficult circumstances...	你不管遇到多么复杂的情形 也能镇静的面对
I'm gonna recommend you.	我会推荐你的
Really?	真的吗
Well, that's amazing!	天啊 太棒了

You're welcome!	不客气
- What's going on, boss? -	-怎么了 老大 -我们在
We're doing a photo shoot,	拍照片 弗恩
Vern.	
Oh, we're finally gonna do	哦 我们终于要拍照片日
that calendar?	历了
The men of Bob's Bugs Be Gone.	鲍伯杀虫一扫光的男人
Dibs on baby new year.	新年宝宝我定了
Yeah, I'm gonna need a minute	得给我一分钟让我忘掉那
to get that image out of my	个画面
head.	
No, I was thinking about what	不是啊 我考虑了你说的
you said.	话
About how the customers think	关于顾客说我很吓人的那些
I'm scary.	些
- What about it? - Maybe	-想了些什么 -可能你是
you're right.	对的
So you know what? We should do	所以你知道吗 我们要拍
new shots.	些新照片了
Make me look friendly and	让我看起来更友善可亲一些
lovable,	些
so that people will want me in	这样人们就愿意让我去他
their house killing things.	们家杀虫了
Brilliant. Let's do it.	太棒了 咱们开始吧
S-s-super star.	超超超级巨星
Big star going far, there you	大明星 你来啦
are.	
S-s-super star.	超超超级巨星
S-s-super star.	超超超级巨星

Look so bright. Livin' right. Here all night. S-s-superstar. This isn't working, is it? Too bad you don't have a puppy. Nobody can resist those little guys. Oh, wait a minute. Wait a minute. I got something even better. Now we're talking, boss. Hey, I even have a new slogan. I'll protect your house just like it's my own baby. Love it. So how do I look? - Getting my smile okay? - I'm getting everything I need. Oh wow. I forgot how much fun dating can be. If you ask us out again, we'll probably say yes. All right, Mrs. Dabney, let's see what you got. Oh no. I gotta keep my eye on these two.	既然如此光鲜 就要活在 当下 整晚洒脱狂欢 超超超级巨星 这没用的 对吗 真遗憾 你没有小狗 对小萌物 没人会有抵抗 力 等一下 等一下 我有更 好的 这才像话嘛 老大 嘿 我甚至想了一句新口 号 我对待你的房子 恰如对 待我的孩子 我喜欢 我看起来怎么样 -微笑如何 -一切都是我 想要的 哇哦 我都忘了约会有多好玩了 如果你再约我们出来的话 我们应该会答应的啦 好啊 达布尼太太 让我 看看你都有什么本事 不 我只有看着这俩人的 本事
--	--

Oh, I get it. You don't got any moves.	哦 我懂了 你什么绝技也没有啊
Oh, it's gonna be like that, huh? All right.	哦 拿这句等着我呢 是吧
You two, hands to yourself. I gotta take PJ to school.	你们俩 自己好好玩 我得带PJ去学校
- Let's go. - Okay.	-走吧 -好的
Wow, Mrs. Dabney, you move pretty well for an old...	哇哦 达布尼太太 你的绝技还真不错
School skater.	对一个老滑冰选手来说
Why did you pause?	你为什么暂停呢
I...	我
Sometimes do that.	有时会这样
You know, I was once in an ice skating contest	你知道吗 我曾经参加过
where I picked Gabe up and twirled him over my head.	一个滑冰比赛
Not gonna happen.	我抱起盖比 让他在我头
Oh, neither I nor the laws of gravity were suggesting it.	顶转了两圈
Sometimes you're smart,	这不会发生在咱俩身上的
sometimes you're dumb.	哦 我和重力原理都不会
It's hard to keep up.	允许的
I just want you to know	有时候你很聪明 有时候
that no matter what your	你又很笨
grandmother says,	很难保持的啦
I'm not a bad guy.	我只是想让你知道
Maybe I like bad guys.	不管你奶奶说了些什么
- Ready to kick it up a notch?	我不是个坏男孩
	也许我喜欢坏男孩呢
	-准备好更上一层楼了吗

- Try and stop me!	-谁都别拦着我
No!	不
Hey, Charlie. So piece of advice,	嘿 查莉 一些小建议
when it's time for your college interviews, just go to them.	等你大学面试的时候 你就过去面试吧
Don't let them come to you.	别让他们来家找你
You know what? Actually, this applies to everything.	你知道吗 其实呢 这个道理适用于很多情况
Playdates, sleepovers, first dates.	玩乐的约会啊 过夜的狂欢啊 第一次约会啊
Basically any social interaction.	基本上 所有的社交活动吧
Can you do that somewhere else? I'm hurting over here.	你能去别的地方拍这个吗 我这儿正受伤
Gabe's a little cranky.	盖比很暴躁
He went on a date and had a little mishap.	他去约会了 遭遇了一点小事故
A mishap?	小事故吗
I went looking for love and got a face full of Dabney.	我出去寻找真爱 达布尼太太却迎面而来
Wish him good luck, Charlie.	祝他好运吧 小查莉
Peek-a-boo. I see you.	躲猫猫 我看见你啦
Peek-a-boo! I see you.	躲猫猫 我看见你啦
Man, I'm so sick of this game.	天啊 这游戏我真玩腻了
And this guy seems to love it.	这家伙还挺喜欢玩的
Peek-a-boo. I see you.	躲猫猫 我看见你啦
Oh, there's a new twist...	哦 来玩个新的啊

Not.	还是没有
Peek-a-boo! I see you.	躲猫猫 我看见你啦
Anything but this.	什么都行 除了这个
Wheels on the bus? "Itsy bitsy spider"? Something?	公车的轮子 可爱的小蜘蛛 或者其他什么都行
(注: 美国著名童谣)	
Peek-a-boo. I see you.	躲猫猫 我看见你啦
Check, please?!	求您啦
3 o'clock.	三点啦
Time for "Yacky the Duck".	《小鸭雅克》时间
Oh, thank goodness.	谢天谢地
Oh, I've seen this one already.	哦 这集我看过了
Huh? No no no no no. It's worth another look.	啊 别啊别啊 值得再看一遍的
There's nuance, subtlety, there's...	还是有一些小小的 细微的差别的
Peek-a-boo. I see you.	躲猫猫 我看见你啦

Good Luck Charlie S4 Episode 4

Hey, good luck, Charlie.	祝你好运啰 小查莉
Okay, Charlie. Let's go.	好了 查莉 咱们该走了
Time for daddy to take you to school.	爸爸该送你上学了
Forgetting something, Bob?	没忘带什么东西吗 鲍伯
Um... uh, keys, wallet, phone.	钥匙 钱包 手机
No, I'm good.	没有 都带好了
How about your pants?	你穿裤子了吗
You're not taking Charlie to school in your bathrobe.	你不能穿着浴袍送查莉上学
Honey, it's Little Dolphins Preschool.	亲爱的 就是去小海豚幼稚园而已
It's not Buckingham Palace.	又不是白金汉宫
- Go change. - I haven't showered yet.	-去换衣服 -我还没洗澡呢
Then I gotta get dressed, take Charlie,	那我就得穿好衣服送查莉上学
Come back, get undressed, shower,	回来再把衣服脱掉 洗澡
Then get dressed all over again.	接着再重新把衣服穿好
You mean like a regular person?	你是说像正常人一样做吗
Hey, he's planning on taking a shower. Let's not push it.	他就是想洗个澡而已 咱们别逼他了

Teddy, you want a ride?	泰迪 你要搭车吗
Yeah, but you can drop me off a block away.	是的 但是我可以还在有 一街区路程时下车
Me too.	我也是
- Bye. - Bye.	-再见 -再见
Hey, guys.	各位
Hey, honey I'm so glad you're here,	亲爱的 你在这我实在太 高兴了
I need you to do something for me.	我想请你帮我做点事
Oh! Again?	怎么又是这样啊
You know, for once, I'd like to just drop off my dirties,	你知道吗 我多希望能有 这么一次
Eat the breakfast you make for me	我能放下脏衣服 吃着 你给我准备的早餐
And leave with my clothes clean and folded.	然后带着别叠好干净的衣 服离开
I'll pass that on to the staff.	我会把这些告知员工的
Okay, look, I need you to take Toby to the playground later.	好了 我要你等一下带托 比去广场
- And you're going too. - Why me?	-你也要去 -为什么是我
Because your brother has a bad record with babies.	因为你老哥看孩子有过不 良记录
- What Are you talking about?	-这话从何说起啊 -少来
- Oh, Come on. you lost Charlie.	了 你弄丢过查莉
Twice.	而且是两次

You raced Charlie. Twice.	你让查莉参加赛跑 两次
And those are the things I know about.	而且这还只是我知道的
When did I become the responsible one?	我什么时候变成负责的好孩子了
Oh, honey, you didn't. I'm just out of options.	宝贝 你还不是负责的好孩子 我只是没得选择了
What about that staff you mentioned?	你刚才提到的员工能帮忙吗
<i>Today's all burnt toast</i>	生活搞得一团糟
<i>Running late, and dad jokes</i>	就要迟到 爸爸在叫
<i>Has anybody seen my left shoe</i>	我左脚的鞋子有没有人看到
<i>I close my eyes, take a bite</i>	我闭上眼 咬口早餐
<i>Grab a ride, laugh out loud</i>	跳上车子 放声大笑
<i>There it is up on the roof</i>	哎呀 老爸 鞋子就在房顶上
<i>I've been there, I've survived</i>	我也曾这样生活 我已经顺利走过
<i>So just take my advice</i>	所以听取我的建议
<i>Hang in there, baby</i>	宝贝 不要放弃
<i>Things are crazy</i>	世界有很多疯狂无奈
<i>But I know your future's bright</i>	可是我知道你会有美好将来
<i>Hang in there, baby</i>	宝贝 不要放弃

<i>There's no maybe</i>	不要怀疑
<i>Everything turns out all right</i>	一切终会如你所愿
<i>Your life is up and down</i>	生活有悲有喜
<i>But trust me it comes back around</i>	但是请相信我 坚持就有好结果
<i>You're gonna love</i>	你会喜欢将来的你
<i>who you turn out to be</i>	
<i>Hang in there, baby.</i>	宝贝 不要放弃
Good Luck Charlie S04E04	查莉成长日记 第四季第四集
Go Teddy!	
Far enough.	就送到这吧
Well, don't you want me to come in with you?	你不希望我和你一起进去吗
No, thank you.	不了 谢谢
Mr. Duncan.	邓肯先生
Hey, teacher Emma!	你好 艾玛老师
It's "Director" Now. And it's Emily.	现在是"主任"了 而且我叫艾米丽
Oh, wow, look at that. They even promoted your name.	瞧啊 他们都把你的名字升级了
Well, congratulations, Director Emily.	恭喜恭喜啦 艾米丽主任
Uh... I hate to ask you this.	虽然我很不想问你这个问题
But, you do know you're in a bathrobe, right?	但是 你知道你穿的是浴袍 对吧
I was just dropping Charlie	我只是来送查莉上学

off.	
You know what?	你猜怎么着
I'm in, I'm out, you won't even know I'm here.	我进来了 我出去了 你都不会注意到我在这
Oh, but I do know you're here.	但是我的确知道你在这
And you're in violation of our dress code.	你这是公然违反学校的着装规定
You've got a dress code for drop-off?	你们对送孩子上学也有着装规定
And pick-up.	接孩子也有规定
We have rules here.	我们既然制定了规定
And I expect all parents to follow them.	我就希望所有的家长都能遵守规定
Come on!	别这样嘛
Oh! I put four kids through Little Dolphins.	我家的四个孩子都是小海豚的学生
How about cutting me a little slack?	你就不能假装没看见吗
What I'd like to cut you, Mr. Duncan...	邓肯先生 我确实想
Are some slacks.	假装看不到某些东西
Hey, Kelsey. How was practice?	凯尔西 排练结果如何啊
Not good. There was this accident, and one of the girls got hurt.	不好 发生了一点意外 我们一名队员受伤了
Oh, no.	太糟糕了
I'd explain it to you, but it involves a lot of technical	我是想给你解释一下 但是这太过于专业了

Cheer leading stuff you probably wouldn't understand.	啦啦队的相关事宜你们理解不了的
- What happened? - We dropped her.	-发生什么了 -我们把她扔出去了
Yeah, she's okay. But now we have to	她还好 只不过我们现在不得不
Replace her before our big trip to Oahu.	在我们去瓦胡岛比赛前找人代替她的位置
Oahu?	瓦胡岛
Yeah, it's where the	是的 今年的全国拉拉队比赛
National Cheerleading Competition is this year.	就要在那里举行啊
Oh, man!	天啊
I love that place. I went there with my family.	我太爱那个地方 我和我的家人去过那里
I'd love to go there without my family.	我多希望能甩掉我的家人独自前去
Yeah, well, tryouts are later.	选拔赛马上就要开始了
- I could try out. - Really? That would be awesome!	-我想去试试呀 -真的吗 那太好了
Go-o-o-o Teddy!	加油 泰迪
Hi, Gabe.	你好 盖比
Hi, Kelsey.	你好 凯尔西
I didn't know you were a cheerleader.	我还不知道你是啦啦队队员呢
I am. And you know who else	我是啦啦队队员 你猜谁

might be?	还可能是啦啦队队员
I thought you said you didn't like cheerleaders.	我还以为你说你不喜欢啦啦队队员呢
They were always the dumbest kids in school.	他们是学校里最愚蠢的孩子
No, Gabe.	不是的 盖比
I said they're the funnest kids in school.	我说的是 他们是学校里最有趣的孩子
Yeah, we are super fun.	没错 我们是超级有趣的
You know the coach actually tried	教练在上学的第一年时
To recruit me to The Squad freshman year.	试着把我招进啦啦队
Why?	为什么
Isn't it obvious? Imagine all this	这还不明显吗 想想一下我这完美的身躯
In that.	穿上那美丽的队服
Now you've ruined it.	你现在彻底把完美给毁掉了
All right, since we have to be here,	好吧 既然我们不得不呆在这
Can we at least make things interesting?	咱们哥俩能不能做点有趣的事啊
- How about a bet? - I'm listening.	-咱们打个赌怎么样 -我洗耳恭听
All right. How about this?	好的 不如我们这样
I bet you can't fit into this baby swing.	我打赌你坐不进这个婴儿小秋千
Oh, yeah?	真的吗

Well, a cheeseburger says I can.	那我要是坐进去了 你就得给我买个奶酪汉堡
- You're on. - Hold on.	-一言为定 -稍等
A cheeseburger with onions.	要加洋葱的奶酪汉堡
- Fine. - Hold on.	-可以 -稍等
And mustard.	还得加芥末
- Fine. - And not just plain old yellow mustard,	-可以 -不要普通的黄色的芥末
- I'm talking about the kind of mustard... - Okay, just do it.	-我说的是这种芥末 -行了 快坐进去吧
Okay. All right.	好了 看着
Hang on.	稍等
Okay, this is not over.	好了 这事还没完
I have an idea.	我有办法了
Let's go!	咱们走吧
Forgetting something?	没忘带什么吗
I knew that.	我就知道是这样
You don't actually think I'd forget a baby three times, do you?	你不会真的认为我会把孩子落下三次 是吧
Let's take it one bet at a time.	咱们还是一次打一个赌吧
- Hey, girls. - Hey, mom. Whatcha doing?	-姑娘们好啊 -妈妈好啊 你们在做什么呢
My friend Kelsey sent me this video of a cheer leading routine.	我的朋友凯尔西给了我一套啦啦操舞步动作的录像
I have to learn it for	我得在选拔前学会

tryouts.

Really?

Okay, so I looked through all
of your old yearbooks

To confirm you were never a
cheerleader.

That's why I'm telling you
this.

Well, honey. You know, I had
to choose...

Be one of many cheerleaders or
be the mascot.

There's only one Wammy the
Rammy!

Charlie, honey, have I ever

Told you about my years as
Wammy the Rammy?

Coming!

Mom, I'm kind of surprised you
chose mascot,

Since your face was hidden
under a giant head.

Mm-hmm. I struggled with
that.

But then I realized that the
head could fall off...

Twice a performance.

真的吗

是这样 为了确认你从没
当过啦啦队队员

我看了你以前所有的年鉴

正因为如此 我才会告诉
你这些

宝贝 要是我必须

在成为众多啦啦队队员的
一员和吉祥物中做出选择

那就是独一无二的公羊威
米

查莉 宝贝 我有没有和
你说过

我以前是公羊威米的岁月

来了

妈妈 我真的很惊讶你会
选择当吉祥物

因为这样你的脸就全被藏
在一个大头套里了

我的内心也为此深深地挣
扎过

但是后来我发现每一次表
演

这个头套都可以被拿下两
次

Which became my trademark.	这就成了我的招牌动作
Good luck.	祝你好运
Is she gone?	她走了吗
All clear, Charlie.	安全了 查莉
Okay, Teddy. Here's the routine. See if you can stay with me.	泰迪 我这就像你展示整套动作 看看你能不能跟上我
Seven, eight... run, run, run, run.	七 八 跑 跑 跑 跑
Step, turn, step, turn.	迈步 转身 迈步 转身
Run, run, run, run.	跑 跑 跑 跑
Step, turn, step, turn.	迈步 转身 迈步 转身
Step, step, hip, cross.	迈步 迈步 扭臀 交叉
Open, cross, down, up.	展开 交叉 下 上
Go Rams!	Rams 加油
And that's all there is to it.	这就是选拔时所需要的一切
Piece of cake.	小菜一碟
Where are you going?	你要去哪
I'm going to the Mall to get some things for Oahu.	我要去商场买一些去瓦胡岛的东西
That's right, Charlie. Your sister's going to Hawaii!	没错 查莉 你大姐要去夏威夷了
Hey hey! Hoot hoot! I'm off to buy a bathing suit.	太棒了 太棒了 我这就去买游泳衣
Hey hey, hoot hoot...	太棒了 太棒了
Now, here's where it get complicated.	接下来 会有一些复杂
Okay, what's with the	好了 你这是怎么了

huh-ing?	
Oh, Director Emily had a little problem with my robe this morning.	今早艾米丽主任对我穿浴袍送查莉上学有点意见
Oh, I'm sorry, Bob. I should have said something before you left.	对不起了 鲍伯 你早上出门前我该说点什么的
Look, according to the Little Dolphins handbook...	听着 根据小海豚指南所写
When dropping off children, pajamas,	送孩子上学时 穿着任何类型的浴袍
Lounge-wear and sleepwear of any kind...	家常便服和睡衣裤
Are strictly prohibited.	都是严格禁止的
It's no big deal, Bob, okay? Just let it go.	这没什么大不了的 鲍伯 别再纠结了 好吗
Oh, just let it go. Just like that.	别纠结了 就像这样
Yeah, just like that.	是啊 就像这样
All right, all right. All right, I'll... I'll let it go. I'm letting it go. Look.	好吧 好吧 好吧 我不再纠结了
It's gone.	我这就不纠结了 看啊 我不纠结了
Good.	很好
Oh-ho, no.	还是不行
You really wanna win this bet, don't you?	你真的很想赢下这个赌约 是吧
It is now a question of honor.	现在事关我的荣誉了
You're buttering your legs to	为了坐进婴儿秋千 你在

fit into a baby swing.	往腿上涂黄油
Honor comes in many flavors.	想获得荣誉会有要做各种尝试
Okay.	好了
Ah, yes!	进来了
Yeah!	我赢了
Yeah!	我赢了
Yup. Oh!	不好
And I'm stuck.	我被卡住了
Stuck?	你被卡住了
- Are you sure? - Yup yup, I'm sure.	-你确定吗 -是的 我确定
Okay, well, I... I guess I should probably do something.	好吧 那我想我该做些什么
- how about this? - What?	-这个怎么样 -什么
Whee!	哟吼
Mrs. Lutes, hello!	卢茨老师 您好啊
Teddy Duncan. I was a little surprised to see your name on the sign-up sheet.	泰迪·邓肯 看到你的名字出现在报名表上 我还真是有点惊讶
Why? We've talked about cheer leading before.	咋的呢 咱们之前谈到过拉拉队啊
Right, I remember that conversation.	对 我记得那次谈话
I suggested you try out and you said...	我建议你参加选拔赛 结果你说
I'll become a cheerleader when I lose 50 I.Q. Points.	等我智商下降了五十我再去吧

I say some crazy things.	我那是说疯话呢
No... I have so much respect for cheer leading now.	是这样的 我现在特别尊敬拉拉队
I've seen "Bring it on"	我看过美少女拉拉队
Like...	
Twice.	两遍呢
This has nothing to do with our big trip, does it?	这跟我们的旅行没啥关系吧
You're taking a trip?	你们还要去旅行
Wait. This is the first I'm hearing of this.	稍等 我之前没听说啊
All right, let's see what you got.	来吧 让我看看你有啥能耐
Hit it.	开始
Woo! Woo!	喔 喔
Woo! Woo!	喔 喔
Go Rams!	公羊队加油
Keep going.	继续啊
Go Rams!	公羊队加油
I don't understand. How can you get in, but not out?	我就弄不明白了 你能钻进去怎么会出不来呢
It's hot, and my legs are cooking with all this butter.	好热 我的腿快被黄油烧熟了
They've swelled up like a couple of hairy hot dogs.	肿胀的像两个长毛的热狗
Oh, hey, mom.	嘿 老妈
Yeah, no... we'll be home soon. I just, uh...	好 我们一会就回去
Just gotta get this kid outta	等我把这孩子从秋千里弄

the swing.	出来
All right, I'll talk to you soon. Okay, bye.	就这样 回头再说 拜拜
Dude, you gotta get me outta here.	老兄 快点把我弄出来
I'm losing feeling in my hot dogs.	我的热狗已经失去知觉了
My buns don't feel so good either.	屁股也好难受
Hey, what's wrong?	嘿 怎么了
I blew my stupid cheer leading tryout.	拉拉队选拔赛被我搞砸了
What's the big deal?	那有啥大不了的
I fail at stupid things all the time.	这不很正常嘛
Kinda what I'm known for.	我以搞砸而著称
Yeah, well, I'm known for being a winner.	可我和你不一样 我是以成功人士著称
Teddy, a winner is someone who gets back up after being knocked down.	泰迪 识时务者为俊杰
No, P.J.	才不是 P.J.
A winner is someone who doesn't lose.	成功人士是不会输的
So much for that fortune cookie.	关于幸运饼干就说到这吧
I just can't believe I'm not going to Oahu.	真不愿相信我去不了欧胡岛了
It's all my own fault.	都是我自己的问题

Let me tell you a story, sis.	我跟你讲个故事吧 妹子
This is a story that happened a long long time ago.	故事发生在很久很久以前
Not today.	不是今天
There was this guy who made a bet with his brother...	有个小子跟他的弟弟打赌
That he could fit into a baby swing.	说他能坐进婴儿秋千
Now he couldn't at first, but did he give up?	刚开始他没成功 不过他放弃了吗
No.	没有
He buttered up his legs...	他先鼓励自己的腿
Forced 'em into that swing.	然后设法把它们弄进去了
Now that's what I call a winner.	我管这样的叫成功人士
You're wearing a baby swing, aren't you?	你正穿着一个婴儿秋千 对不
I might be.	有可能哦
Quick! Mom's coming upstairs! Hide! Go go!	快跑 老妈要上楼了 快躲起来
Wh... mom is not home.	老妈根本没在家
I know, I just wanted to see him run around like that.	我知道啊 我就想看看他跑的样子
Good morning, Charlie.	早上好 查莉
Did mommy drop you off today?	今天是你妈妈送你来的么
No.	不是
Good morning.	早上好
- bye, daddy. - Sayonara, Sweetie.	- 爸爸再见 - 再会 甜心

Mr. Duncan?	邓肯先生
I thought we discussed the dress code.	我以为我们已经讨论过着装要求了
Yes. And I read the handbook cover to cover.	没错 我很认真得读完了手册
Then why are you wearing a robe?	那您为什么穿着长袍呢
Oh! No.	不不
This is not a robe.	这不是长袍
This is a kimono.	这叫和服
It is a traditional Japanese garment...	这是日本的传统服装
Often worn at weddings and tea ceremonies.	常见于婚礼以及茶道
It is not sleepwear, it is not lounge-wear.	可不是家常便服 更不是睡衣哦
And therefore is allowed at the school.	因此学校应该允许穿吧
Game, set...	比赛结束
And match!	大获全胜
You know, if you were a little dolphin,	是这样 如果您是小海豚的学生
you'd be in a time-out right now.	可能会受到小小的警告
Oh, let me put this in little dolphin talk.	那我就用海豚的表达方式说吧
The kimono...	和服
Not a no-no.	木有犯规
So until tomorrow then...	所以鲍勃·邓肯会穿着这身

When Bob Duncan takes a trip to the continent of Europe?	直到去欧洲大陆旅行
Oh, do I have your attention?	您听见了吧
Oh, Mrs. Lutes, hi! Um...	哦 卢茨老师 您好
If you have a second,	您有空么
I'd love to explain what happened at my tryout.	我想跟您解释下关于我选拔赛的事情
What happened was you didn't make the team.	结果就是你没能进入拉拉队
I know. But do you know why I didn't make the team?	我知道 但是您知道我为什么没成功么
Because you were terrible.	因为你表现很差
Okay, but do you know why I was terrible?	好吧 那您知道我为什么表现差吗
Because you have no talent.	因为你没天赋
Let's try a different tack.	咱换一个思路吧
- Because you're uncoordinated. - We're not doing that anymore!	- 因为你肢体不协调 - 我没问了
Look...	是这样的
Being on this team is very important to me.	加入拉拉队对我来讲非常重要
In fact, it's always been a dream of mine to be a cheerleader	事实上 我一直梦想在我高三下半学期
for the last half of my senior year.	能成为一名拉拉队员
Well, seeing as we haven't filled the spot,	唔 鉴于还没满员

I'm gonna give you one more chance to prove yourself.	我就再给你一个证明你自己的机会
This time at a real sporting event.	不过这次是在真的运动赛事上
- really? - Mm-hmm.	- 真的么 - 嗯
Well, what is it?	是什么比赛
Volleyball, basketball?	排球 还是篮球
Eh, not exactly.	都不是
You can do it! Woo-hoo!	你能行的 加油
Get it out! Get it out!	吐出来吧
All out!	全都吐出来
Way to go, way to be!	就该如此 非常优秀
I think we have an emergency!	我想我们这有紧急情况
Are you guys not seeing this?	你们难道都没看见吗
Good morning, honey.	早上好 亲爱的
You look beautiful today.	你今天看起来好漂亮
So do you.	彼此彼此
So, wearing a skirt puts you in a good mood, huh?	这么说 穿裙子让你心情大好喽
It's not a skirt.	这不是普通的裙子
It's a kilt!	这叫苏格兰短裙
It's not sleepwear. It's not lounge-wear and therefore...	不是睡衣 也不是家常便衣 因此
Is permitted at drop-off.	是可以穿到学校的
Every day I fall in love with you all over again.	每一天我都要重新爱上你一次
You know, yesterday I told Director Emily...	你知道么 昨天我跟艾米丽主任说
The kimono not a no-no.	和服木有犯规

I wonder what I'm gonna tell her today.	我在想今天跟她说什么呢
Well, don't rack your brain. Director Emily called.	别绞尽脑汁了 艾米丽主任打来电话了
You and your international wardrobe have been banned from the school.	说你还有你的国际范行头一并禁止出现在学校里
Oh-ho-ho, no! No no no no no! This is not over.	喔 不不 这事没完
- Yes, it is. - No, it's not over until I say it's over.	- 完了 - 我说没完就没完
- I just said it's over. - Well, okay. Now it's over.	- 我说完了就完了 - 好吧 现在完了
Shaved my legs for nothing. Hey, I've been meaning to thank you for taking Toby to the park.	我的腿毛白刮了 嘿 我一直想为你带托比去公园的事谢谢你呢
Oh, no problem.	甭客气
There were no mishaps, nobody got lost.	没出什么差错 也没人失踪
Three people left, three people came back.	三个人去的 三个人都回来了
- the same three people. - Yeah.	- 还是原来的三个人 - 可不
Come here. Give your mother a hug.	过来 让你老妈抱抱
Oh. No, thanks.	不用了 谢谢
P.J. Hug... Now.	P.J. 抱抱 就现在
Is there something you wanna	你有什么要和我说的么

tell me?	
No.	没有
P. J.	P. J.
I know you're wearing a swing.	我知道你正穿着个秋千
You know you're wearing a swing.	而你也知道你正穿着个秋千
Can we just be honest with each other?	咱俩就不能坦诚相待吗
Or we could just...	或者
Pretend we don't know and go about our day.	咱们可以假装不知道 然后去忙自己的事
Pretend we don't know?!	假装不知道
Okay.	好吧
- Bye, mom! - Bye, Sweetie.	- 拜拜 老妈 - 拜拜亲
Teddy, I hear you did great at the cross-country meet.	泰迪 我听说你在越野赛跑上表现很出色
That the runners loved you,	参赛者喜欢你
the fans loved you and so did the paramedics.	观众喜欢你 连医护人员都喜欢你
So am I on the team?	这么说我可以加入拉拉队了
Yes, you are.	当然
Woo-hoo!	喔喔
Hey, save some of that spirit for Ohio.	嘿 省点力气留到俄亥俄州
I'm sorry, what?	抱歉 您说啥
The cheer leading competition is in Columbus, Ohio.	拉拉队比赛在俄亥俄州举行啊

The Big Apple of the Midwest.	中西部的纽约
Ohio?! You said Oahu!	俄亥俄州 你不是说欧胡岛吗
I did?	我说了么
I always mix those up.	我老是把它俩弄混
I'm such a cheerleader!	我还真是不折不扣的拉拉队队员
Ohio. Not Oahu.	俄亥俄州 不是欧胡岛
I thought it was weird we were taking the bus.	我还奇怪怎么坐公汽去呢
Well, Charlie, I made fun of cheerleaders all my life, and now I am one.	查莉 我曾经取笑拉拉队现在我也成为其中的一员了
My reward...	而我得到的惩罚就是
27 hours on a bus.	坐27个小时的公汽
Go, Teddy!	泰迪加油
To pass the time, Kelsey and I will be working on this puzzle.	为了打发时间 我打算和凯尔西玩这个
She's gonna learn where the states are and how to pronounce them.	告诉她各个州都在什么地方并且正确发音
- P.J.! - Huh?	- P.J. - 嗯
Hi, there.	你好啊
Uh, I see you got the baby swing off.	我注意到你把婴儿秋千弄下来了嘛
Yes, I did.	是的
- Make any new bets? - Yes, I did.	- 又跟人打赌了 - 没错

That's your gene pool.	这就是你亲哥啊
Good luck, Charlie.	祝你好运吧 查莉
How about this?	这个怎么样
I bet you, you can't throw this pine cone...	我跟你打赌 你扔出这个 松果
Have it hit that street sign, ricochet off the bird's nest, knock the glass out of that lady's hands, carom off the cat, have it bounce off the trampoline and then hit the giant in the head.	不能砸到那个路标 弹飞 鸟巢 然后砸到那个女士手中的 玻璃杯 弹到猫身上
Question.	我有个问题
Why is there a giant in the park?	公园里怎么会有个巨人
Do you want the bet or not?	你打不打赌吧
Come on. All right.	来吧
Yeah!	走着
Yeah! Woo! I got it!	耶 我赢了
Oh, I gotta say, that was a heck of a shot.	我得实话实说 扔得漂亮 啊
- Yeah. -	可不咋的
Oh...	哎呀

Good Luck Charlie S4 Episode 5

Oh, Aah!

Ooh, he's so adorable. It makes me want to have another...

No!

Family photo taken.

Oh.

Okay, guys, listen up.

If you could describe me in one word, what would it be? Just say the first thing that comes to your mind.

- Go. - Spirited.

- Annoying. - Pushy.

Sausage.

Dad, what does that mean?

That I want more sausa... what are we talking about?

What's with all the questions?

Oh, it's for my college applications.

I'm working on the most important part of all...

The personal essay.

啊啊啊啊啊啊

哦 他太可爱了 我都想再

不要

拍一张全家福

好吧

好啦 各位听好

如果让你们用一个词语来描述我 你们会选哪个 想到什么说什么

-开始 -精神饱满

-恼人 -固执

香肠

老爸 你说的那是什么意思啊

我想再要点香肠 我们在讨论什么呢

为什么问这些问题啊

哦 这是为了我的大学申请

我正在准备申请中最重要的步骤

个人简历

So I have to write it based on one of these topics.	我需要按照以下几个题目之一去写
A single page. It could determine my entire future.	只有一页 但却可以决定我的未来
500 words that sum up the essence of Teddy Duncan.	用500个单词来总结泰迪·邓肯的精华
- Long-winded. - Boring.	-啰嗦 -无聊
Sausage.	香肠
Well, I still haven't got my sausage.	我还没吃到我的香肠呢
Okay, topic number two.	好啦 第二个题目
Who is the most influential person in your life?	谁是你人生中最具影响力的人
Hello?	看这里啊
Mom, why are you doing that?	老妈 你为什么那样
Oh, I'm sorry, would you prefer ta-da or,	抱歉 你觉得怎样更好
ding, ding, ding, or you're looking at her?	看哪 还是 叮叮叮 还是 她就在你眼前
How about not gonna happen?	这个怎么样 没戏
<i>Today's all burnt toast</i>	生活搞得一团糟
<i>Running late, and dad jokes</i>	就要迟到 爸爸在叫
<i>Has anybody seen my left shoe</i>	我左脚的鞋子有没有人看到
<i>I close my eyes, take a bite</i>	我闭上眼 咬口早餐
<i>Grab a ride, laugh out	跳上车子 放声大笑

loud	
<i>There it is up on the roof	哎呀 老爸 鞋子就在房顶上
<i>I've been there, I've survived	我也曾这样生活 我已经顺利走过
<i>So just take my advice	所以听取我的建议
<i>Hang in there, baby	宝贝 不要放弃
<i>Things are crazy	世界有很多疯狂无奈
<i>But I know your future's bright	可是我知道你会有美好将来
<i>Hang in there, baby	宝贝 不要放弃
<i>There's no maybe	不要怀疑
<i>Everything turns out all right	一切终会如你所愿
<i>Sure life is up and down	生活有悲有喜
<i>But trust me it comes back around	但是请相信我 坚持就有好结果
<i>You're gonna love	你会喜欢将来的你
<i>who you turn out to be	
<i>Hang in there, baby	宝贝 不要放弃
Good Luck Charlie S04E05	查莉成长日记 第四季第五集
Rock Enroll	
Hey, guys, check this out.	喂 孩子们 看看这个
A.V.M. Is coming to Colorado.	A.V.M 要来科罗拉多了
Hey, that's great, dad.	嗨 这很好啊 老爸
What's A.V.M.?	A.V.M 是什么
Teddy, how many times have we talked about this?	泰迪 我和你说过多少次了

No follow-up questions.	别接着问问题
A.V.M. Stands for animal, vegetable, mineral...	A.V.M 是动物 蔬菜 矿物的简写
One of the greatest bands of the '80s.	它是80年代最好的乐队之一
They were a little bit punk, a little bit metal, a little bit glam.	他们有一点点朋克 一点点金属 一点点迷人
I'm a little bit bored.	我有一点点听不下去了
And I scored two tickets.	而且我弄到了两张票
So who wants to come with me?	所以 谁想和我一起去
Oh dad, I'd love to, but I have to work on my College Essay.	爸 我很想去 但是我得写我的大学申请论文
Oh yeah, and you know I probably	是啊 或许我也应该开始
should start mine too, it's only four years away.	写我自己的了 只剩4年了
You know what? You guys have no idea what you're missing.	那好吧 你们根本就不知道你们错过了什么
- Hey, guys. - Hey, PJ.	-你们好 -嗨 PJ
Oh, hey, dad's in the kitchen.	哦 对了 父亲在厨房里
If PJ wants to go into the kitchen, let him go into the kitchen.	如果PJ想去厨房 就让他去厨房好了
Mm.	嗯
- I feel So dirty. - It gets easier.	-我感觉这样好卑鄙 -你会习惯的
Really?	拜托
- Are you Gabe Duncan? - That	-你是盖比·邓肯吗 -看情

depends. Who Are you?	况啦 你是谁
My name's Devon.	我叫德文
Are you gonna serve me with papers?	你是要给我看什么文件吗
No. I go to your old school, Lincoln Elementary.	才不呢 我在你以前就读的学校上学 林肯小学
It's an honor to meet you, Sir. Your pranks are legendary.	先生见到您是我的荣幸 您的恶作剧是出神入化的
- It's Devon, you say? - That's right.	-你是德文是吧 -是的
Come on in, Devon.	进来吧 德文
I can't believe it's really you.	真的是你啊 太难以置信了
You know people still talk about the great toilet paper caper.	大家还在谈论那伟大的厕纸恶作剧
Uh-huh, one of my proudest moments.	啊哈 那是最令我骄傲的时刻之一
You know I made the Principal cry.	你知道么 校长被我气哭了
You can't put a price on that.	那是无价的
I'm here because I need your help.	我来这是想寻求你的帮助
I want to prank one of my teachers.	我要戏弄一下我的一位老师
Oh, sorry, kid. My pranking days are over.	哦 抱歉 孩子 我不再做恶作剧了
But hey, thanks for the trip	但是谢谢你唤起了我的回

down memory lane.	忆
Too bad. I was really hoping to get Mr. Singer.	太不幸了 我原本真心希望戏弄一下辛格老师
Singer.	辛格
Mr. Singer. I thought I'd never have to hear that name again.	辛格老师 我原本以为我今生再也不用听到那个名字了
- you know him? - he Was the meanest teacher I ever had.	-你认识他 -他是我所遇到过最刻薄的老师
I created The Duncan Dunk just for him.	我为了戏弄他 特意做了邓肯扣桶
The Duncan Dunk? It really does exist?	邓肯扣桶 那东西真存在吗
I thought it was just a myth.	我以为那只是个传说呢
I dropped a bucket of glop on him so foul smelling...	我往他身上扔了一桶烂浆糊臭到
His wife made him live in the garage for a month.	他妻子让他在车库里睡了一个月
But he paid me back.	但他反击了
He made the rest of my 4th grade year a living nightmare.	他让我剩下的四年级的生活像噩梦一样
He's doing the same thing to me. I want to get him.	他在对我故技重施 我要戏弄他
I want to get him bad.	我要好好的戏弄他
I like your spirit, kid.	我喜欢你的决心 孩子
But are you prepared to do what it takes?	但你真的能竭尽全力承受得住吗
The hard work? The meticulous	繁重的工作 精细的准备

preparation? The tireless training?	无尽的训练
What do you mean?	你指什么
We're gonna need about an hour. Come back tomorrow after school.	我们需要一个小时准备 明天放学后回来
All right. I'll be here. Gabe Duncan.	好的 我会回来的 盖比·邓肯
(注: 此为黑帮电影《教父》经典台词)	
Ah, just when I thought I was out, they pull me back in.	在我刚想金盆洗手的时候 他们又把我拉回去了
Okay, topic number three...	好啦 第三个题目
Choose your most embarrassing moment,	选择描述一个最令你尴尬 的时刻
and write about how the experience affected you.	并阐述该时刻怎样影响了 你
Most embarrassing moment.	最尴尬的时刻
Most embarrassing moment...	最尴尬的时刻
Nothing there.	没想到什么啊
Next question. Describe your family and the impact they've had on your life.	下一个题目 描述 你的家庭并阐述其对你人 生的影响
Way too much there.	能写的太多了
Hey, honey. How's it going?	嗨 宝贝 写得怎么样了
Not too good.	不算太好啊
Still can't think of a topic for my College Essay.	还是没想好我的大学申请 书该怎么写
Too bad you don't have one.	还没选好好好不幸啊

Oh, but you do.	不过 你已经写好啦
My Mother My star?	我的母亲 我的生命之星
The most influential person I know is a lady with sparkle and glow.	我认识的最有影响力的人 是一位闪着光的仙女
She may not be tall, but she's got it all.	她或许身高不高但她无所 不能
She even appears on a show.	她甚至上了电视
Good Morning, Denver.	早安丹弗 每个工作日早8
Weekdays at 8:00.	点播出
How many essays are gonna open with a limerick?	能有多少申请文书会以一 篇打油诗开头啊
Including mine?	算上我的吗
None.	一篇都没有
You'll be back.	你会回来的
It's your room.	这是你的房间
- Hey, Charlie. - Where you going?	-嗨 查莉 -你要去哪里 啊
- to a concert. - the Gurgles?	-去看演唱会 -咯咯一族的 演唱会吗
Ah, I wish.	我倒是想啊
No, it's some old band dad loves.	不是啦 是去看一个老爸 喜欢的老乐队
I'm sorry.	太遗憾了
Well, I'm not.	我没有这样想啊
Dad does a lot of nice things for me, for all of us.	老爸为我和我们大家做过 好多贴心的事
I'm glad I have a chance to do something for him.	我很高兴我可以有机会为 他做一点事情

You ready, PJ?	PJ 准备好了吗
You never make it easy, do you, dad?	为你做点好事从来都不容易啊
Who's that?	那是谁啊
So Mr. Singer always enters his classroom first thing in the morning.	好啦 辛格老师每天早上总会最先进教室
So the bucket must be in place the night before, which is tonight.	所以那个桶必须在前一天晚上准备好 也就是今晚
Got it.	明白了
Do you?	真的吗
What angle should the bucket be placed at?	那个桶应该摆放在什么样的角度上
I don't know.	我不知道
You don't...	你不
Know.	知道
I guess you don't got it, do you?	所以你还是不明白的 对吧
No, Sir, I don't.	抱歉 先生 我不明白
The bucket has to be at a 45-degree angle.	桶必须以45度角摆放
And the door has to be open exactly 3 inches.	并且教室门必须打开正正好好3英寸
Not two. Not four.	2英寸不行 4英寸不行
Three.	正好3英寸
45 degrees, 3 inches.	45度角 3英寸
Remember... pranking is not just an art, it's also a	记住 恶作剧不单单是一门艺术 它也是一门科学

science.

I should know. I came up
with this prank while
flunking art and science.
I'm flunking those too!
No way. Nice!
Okay. Now let's talk glop.

Here are your ingredients...
Water-based paint, tuna oil
for the smell,
molasses for the consistency.
And of course, pancake
batter.

Pancake batter?
If there's a better way to
hold
chicken gizzards together, I
have not heard it.

There's one more thing.
Wow. One of your famous skull
hoodies.

I want you to wear that
tomorrow.

When Mr. Singer wipes away
that blinding glob,
I want the first thing he sees
to be that skull.
Then he'll know.

我这样说是因为我在
艺术和科学不及格的时候
想出的这个恶作剧
我这两科也不及格
不可能吧 太巧啦
好啦 我们现在来说一下
浆糊

这些是你需要的原料
水彩 金枪鱼油来制造气
味
用糖浆加强粘度
然后当然还要加煎饼黄油

煎饼黄油
我还没听说过有任何一种
更好的
方法来黏住鸡胗

还有一件事
哇 这不是一件你著名的
骷髅套头衫吗
我要你明天穿着它

当辛格老师擦掉他脸上的
浆糊的时候
我要他第一眼就看到这个
大骷髅
他会明白的

With all due respect, Sir, what happened to you?	请恕冒犯 先生 您到底 经历了什么
You know, I have no idea. I come from a really nice family.	其实我也不知道啊 我家 里人都非常和善的
Ha! I am so ready to rock.	哈 我已经等不及去看演 唱会啦
Okay, let me tell you a little bit about A.V.M.	好啦 我给你做一下关于 A.V.M的知识的扫盲
Little as possible, please. Boys in the band.	能别说就别说了吧 乐队里的男生们
(注: ledge 有“矿脉”的意思)	
You got mineral A.K.A. Legendary drummer Cliff Ledge.	其中的矿物是指传奇鼓手 克里夫·赖奇
(注: sprouts 意为“豆芽菜”)	
Then there's lead singer vegetable A.K.A. Russell Sprouts.	然后还有主唱蔬菜 也就 是罗素·斯堡茨
What's animal's name? Steve.	那动物叫什么 斯蒂夫
Oh, man. This traffic is awful.	哦 拜托 路太堵了
Oh, you know what?	不过呢
Good thing your old man knows a shortcut.	幸好你父亲知道一条近路
Oh... are you sure about this? Shouldn't we stay on the main road?	哦 你确认要这样吗 我们不是应该在主干道上 走吗

No! We can't be late.	不行 我们不能迟到
They open every show with their haunting ballad She's a Heifer.	他们每次都用主打歌“她是头小母牛”开场
The song always makes me cry.	每次听到那曲子我都会落泪的
First of all, let me just say...	首先呢 请容许我说
Welcome, neighbors.	欢迎光临 各位邻居
Thank you for coming.	竭诚欢迎你们的到来
As I'm sure you all know, I am applying to college.	我相信你们都知道 我在申请大学
Well, I am.	是的 大学
So I've decided to write my College Essay on the topic...	关于大学申请论文 我准备写一下
How have my neighbors shaped me into the person I am today?	邻居是怎样塑造了今天的我
And that's where you guys come in.	所以就把你们请来了
I have a question.	有个问题
Who are they?	她们谁啊
They're your neighbors, Bert.	是你的邻居 伯特
Hence the words, "Welcome, neighbors".	来源是这句话 “欢迎光临各位邻居”
I'm Estelle Dabney.	我叫埃斯特尔·达布尼
And I'm Debbie Dooley. How you doing?	我是黛比·杜利 最近怎么样
How am I doing? You really want to know?	最近怎么样 你真的想知道么

It's just a catchphrase I use, so... no, thanks.	我就客气一下 所以不用 告诉我
Ladies, this is Bert Dugan. I know who he is.	女士们 他是伯特·杜根 我知道他是谁
He mows his lawn in those tiny shorts.	他穿着小短裤去修草坪
You know what I always think is a fun fashion option? Pants.	知道我所理解的对时尚的 选择是什么吗 长裤
Okay, all right, we're getting a little bit off topic.	好吧 我们有点儿跑题了
Let's get back to the shaping. Okay, so, what's the most valuable life lesson you've learned?	回到正题 塑造 开始 你人生学到最重要 的事是什么
- Never marry a redhead. - or a deputy. Or Fred Dabney.	-别和红发女人结婚 -或 和一个副手 或和弗瑞德·达布尼
Okay, guys, look, we've been living next to each other for all these years.	好吧 大伙儿 我们都已 经 做了这么长时间的邻居了
There must be some sort of impact we've had on each other's lives.	彼此之间 怎么都会有些影响啊
- I'd like to say something. - Great, Bert, get us started. Your Christmas lights are	-我有话要说 -好样的 伯特 给我们开个头儿 你家圣诞灯饰还亮着呢

still up.

Up like those tiny, tiny shorts you wear.

Why, it's like the South of France right here in Denver.

As long as we're complaining, why do you leave your trash cans on the street?

- I never know when they're coming. - Pickup is Tuesday. It's always Tuesday.

Yeah? What about holiday weeks,

huh? Oh, you didn't think about that, did you?

Well, think about this.

Guys, stop. Stop it. Stop fighting and start shaping me.

You know, I used to think you were the good one, but you're just as bad as Abe and RJ.

- It's Gabe and PJ. - Who cares? I'm out of here.

Right behind you.

Thanks for having us over. Hope that helped.

It didn't at all.

你不也仍然穿着你的小小短裤么

这儿是丹佛 别搞得跟法国南部似的

既然已经开始抱怨了

你干嘛把垃圾桶留在大街上

-我不知道垃圾车什么时候来 -星期二来

一直都是星期二

好的 那么节假日呢

哼 你们有想过这个问题么 想过么

想想这些

大伙儿 停下 别吵了

你们快来塑造我啊

知道吗 我以前觉得你是一个好女孩儿

但是你跟艾比还有RJ一样坏

-那是盖比和PJ -管你们谁 我走了

我也走了

谢谢你叫我们来 希望会有所帮助

一点也没有

Just another catchphrase, Sweetie.	这只是客气话 亲爱的
Bye, now.	再见啦
Gee, this road's getting kind of narrow, huh?	天呐 路越开越窄了 是 吧
Dad, we're not on a road. We're driving in the woods.	爸 我们没在公路上 我 们在树林里
It says it's a road on the GPS. It says projected road.	GPS上说这是公路 这是预计建造公路
Okay, all right. Maybe we should just get back on the main drag.	好的 我们应该回到主干 道上去
Great. Stuck in the mud. - Now What? - No problem. No problem.	好样的 陷入泥潭了 -怎么办 -没问题 没问 题
I paid extra for roadside assistance. Let's see what they can do.	我出钱给道路救援了 看 看他们能不能帮上忙
Roadside assistance. What is your life-threatening emergency?	道路救援 你遇到了什么紧急情况
Yes. We're late for an A.V.M concert!	是的 A.V.M演唱会我们迟 到了
Please hold.	请稍等
- You think she's coming back? - I wouldn't.	-你觉得她会回来么 -不 会了
Okay. Question five.	好吧 第五题
If you could go back in time, what period of history would	如果你能穿越 你想回去什么时候 为什

you choose and why?	么
Oh, I need a break.	真想休息一下
Maybe I'll take a little catnap. Wake up ready to go.	我应该先睡一会儿 起来再写
Oh, look what Charlie drew.	看看小查莉画了什么
Oh! Isn't that cute. It's a...	哇 太可爱了 这是
It's a... help me out here.	这是 帮帮我
I think it's a hunter chasing a dinosaur.	应该是个猎人在追赶恐龙
Oh, Charlie.	哦 查莉
Honey, dinosaurs have been extinct for like three years.	亲爱的 恐龙在大概3年前就灭绝了
Oh, there he is. Did you find a job yet?	噢 他来了 找到工作了吗
No. It jungle out there.	没有 外面全是丛林
Why does he talk like that?	他讲话怎么这样啊
He's not as evolved as we are.	他进化得没有我们完全
My Queen.	女皇殿下
May I present the fool.	请允许我把小丑带上来
Yeah, about that.	关于那个
Silence.	安静
Amuse me. Tell me a joke, and it better be funny or it's off with your heads.	让我开心开心 讲个笑话 最好搞笑 不然小心你的脑袋
- You go first. - Oh, that's good.	-你先说吧 -喔 好的
I've been working on a new type of joke.	我最近在研究一种新笑话
Okay.	说吧

Knock knock.	敲敲
Who's there?	是谁啊
That's as far as I got.	我才刚刚研究到这儿
Executioner?	刽子手
Tough Castle, hmm?	伴君如伴虎
Swell breakfast, mom.	早饭太棒了 妈妈
Oh, thanks, hon.	谢谢 亲爱的
This little sport sure seems to think so.	这个小家伙也是这样想的
Hey, swell tie, pop.	嘿 领带不错 爸爸
Thanks, Champ.	谢谢 小子
I love Toby.	我爱托比
Well, of course you do, sweetheart.	你当然爱他了 亲爱的
Everyone's always happy in the '50s.	50年代的人们都是开心的
Look what I learned at the sock hop last night.	看看我在昨晚的舞会上学会了什么
- Golly - Oh, jeez.	-哇 天呐 -噢 天呐
When is something interesting gonna happen?	好玩的事要等到什么时候
You don't think this is interesting?	你觉得这不好玩么
No.	不
I don't, and I need something for my essay.	我不觉得 我还要准备我的论文
Now, Teddy, maybe you should just forget that old essay.	现在 泰迪 也许你应该忘了你的论文
Skip college, stay home with	别上大学了 就呆在家里

the family.	吧
No, I can't stay home!	不行 我不呆在家里
I gotta get out of here.	我要离开这儿
Yeah, nice bedhead.	发型不错
Executioner?	侏子手
Oh, those were the days.	噢 那都是过去的事了
We made it! Hey, excuse me.	我们到啦 嘿 让一下
Excuse me. Pardon me. Oh!	让一下 不好意思 让一
Excuse me. Pardon me.	下 不好意思
Excuse me. Man, hope we didn't	让一下 希望我们没有落
miss too much.	下太多
We're A.V.M. ! Good night!	我们是A.V.M. 晚安
Hey, all right, I'm here.	嘿 好吧 我来了 到底
What's the problem?	什么事情
Um, I can't figure out the	水桶的事情我还没有搞定
bucket.	
See, this is what happens	看吧 当你耍一个小屁孩
	干
when you send a boy to do an	大男孩的事儿 结果就是
older boy's job.	这样
- So where is the bucket? -	-水桶在哪儿 -就在里面
It's inside.	
All right. Watch and learn,	好吧 小屁孩儿 看着点
little man.	儿
Ha!	哈
- What just happened here? -	-什么情况 -我来告诉你
I'll tell you what happened.	什么情况
Duncan got dunked.	邓肯被坑了
You set me up. I thought you	你要我 我以为你讨厌辛

hated Mr. Singer.	格老师
You mean, Uncle Rick?	你是说 瑞克叔叔么
I trusted you, and you betrayed me.	我相信了你 你背叛了我
Nice work.	干得好
I've waited four years to get you back, Duncan.	为了报复你我等了整整四年 邓肯
- I guess we're finally even.	-最终我们打平手了 -我
- I guess we are.	觉得也是
For now.	暂时
Did he say "For now"?	你刚刚说的是“暂时”
Mm-hmm.	嗯哼
Sweet Mama, what have I done?	妈妈啊 我都做了什么啊
Well...	好吧
That was the worst night ever.	这是个最糟糕的夜晚
It's in the top five.	排得上前五
And we're out of gas.	我们还没有油了
Top three.	前三
Oh. PJ, I am so sorry I dragged you along on this awful night.	PJ 很抱歉把你拖来度过一个这么糟糕的夜晚
It's my fault for walking into the kitchen.	走进厨房是我的错
Oh, right. Guess I should call roadside assistance again.	好吧 我们应该再打一遍道路救援
I think we're still on hold.	好像我们还在线
- Should we wait? - I wouldn't.	-应该等么 -不等了
Is that a tour bus?	这是旅游车么
There's somebody getting out.	有人下来了

You blokes need a ride?	你们需要搭一程么
My sweet Lord.	我的老天呐
It's Russell Sprouts!	罗素·斯堡茨
Do I look okay? How's my makeup?	我看起来怎么样 妆晕了么
Are you sad?	你伤心了么
Yeah, Charlie. I am.	是的 查莉 是的
Why?	怎么啦
Well, because I can't think of what to write for my College Essay.	因为 我想不出 大学申请论文应该写点什么
I know what you could write about.	我知道你应该写些什么
Yeah? What?	是么 什么
Mommy.	妈咪
Really? Did mommy tell you to say that?	是么 是妈妈叫你来说这些的么
No comment.	不告诉你
Okay.	好吧
Well, you tell mommy I'll figure something out.	回去告诉妈妈我会知道写什么的
Okay. Good luck, Teddy.	好的 好运 泰迪
Good luck, Teddy.	好运 泰迪
That's it!	就它了
I can't believe I didn't think of that before. It's perfect.	我早怎么就没想到呢 太棒了
Well, Charlie.	小查莉
I just sent in my first college application.	我刚刚寄出了我第一份大学申请书

And thanks to you, I finally	谢谢你 最终
came up with a great topic for	我想到了一个很棒的论文
my essay.	话题
It's all about these video	就是我一直做的视频日
diaries I've been doing.	记
See, I realized that I started	一开始我做这些是为了帮
making them to help you.	助你 后来我慢慢意识到
But as I went along, I learned	在这期间 我也认识了自己
a lot about myself.	
And our crazy...	还有我们疯狂的
Wonderful family.	美妙的家庭
Richie? You're not gonna	瑞奇 你猜猜我昨晚遇见
believe who I met last night.	谁了
Russell Sprouts.	罗素·斯堡茨
I know! I know! It was	知道知道 太棒了 我们
amazing. We shared eyeliner	还分享了画眼线的技巧
tips.	
Oh, yes, we did. Yes, we did!	真的 我们真的分享了
Sometimes more crazy than	有时疯狂大于美妙
wonderful.	
Good luck, Charlie.	祝你好运 查莉
</i>Today's all burnt	生活搞得一团糟
toast</i>	
</i>Running late and dad	就要迟到 爸爸在叫
jokes</i>	
</i>"Has anybody seen my left	我左脚的鞋子有没有人看
shoe?"</i>	到
</i>Left shoe</i>	有没有人看到
</i>Close my eyes, take a	我闭上眼 咬口早餐

bite</i>

</i>Grab a ride, laugh out
loud</i>

</i>There it is up on the
roof</i>

Bob, honey.

Haven't you evolved yet?

跳上车子 放声大笑

哎呀 老爸 鞋子就在房
顶上

鲍伯 亲爱的

你以前没有参加过么

Good Luck Charlie S4 Episode 6

I am not the guy you wanna be messing with.

Hey, mom, loving this new post on your Mommy Blog.

Oh, thanks, Sweetie.

Yeah, according to this every morning at the breakfast table, the Duncan family takes turns saying what we're grateful for.

One problem... we don't do that.

Well, maybe we should, right?

That way one thing that I write about is truthful.

I'll go first. I'm grateful Gabe's still asleep.

Might be some Circle O's left.

We need more Circle O's. Gabe.

Okay, Charlie, what are you thankful for?

That Toby's gonna live with grandma.

Yeah, honey, he's not.

Nuts!

- Okay, Bob, Your turn. - Ah.

我可不是你们随便就能惹的起的

嘿 妈妈 我喜欢你博客上的新帖子

谢谢 甜心

这上面说 咱们邓肯家每天早上都要在

早餐时轮流说出自己所感谢的东东

有个问题 咱们不那么做

嗯 也许我们应该做 对吧

这样的话 我所写的东西里总算就有一句实话了

我先来 我要感谢盖比还在睡觉

也许还剩点00圈

“该买00圈了 盖比”

好吧 查莉 你有什么要感谢的吗

托比要和奶奶一起住了

呃 宝贝 你错了

讨厌

-好了 鲍伯 该你了 -

	啊
Do we have to do this every morning?	我们每天早上都要这么做吗
- No. - Well then, I'm thankful for that.	-不是 -那么 我为此而感谢
Okay, if no one else is gonna take this seriously then I will.	好吧 假如没人把这个当回事的话 我来吧
I'm thankful for good health, family...	我感谢我很健康 有家
- And food on this table. - Aw. We also need milk. Gabe.	-还有桌子上有吃的 -哦 “也该买奶了 盖比”
<i>Today's all burnt toast </i>	生活搞得一团糟
<i>Running late, and dad jokes</i>	就要迟到 爸爸在叫
<i>Has anybody seen my left shoe</i>	我左脚的鞋子有没有人看到
<i>I close my eyes, take a bite</i>	我闭上眼 咬口早餐
<i>Grab a ride, laugh out loud</i>	跳上车子 放声大笑
<i>There it is up on the roof</i>	哎呀 老爸 鞋子就在房顶上
<i>I've been there, I've survived</i>	我也曾这样生活 我已经顺利走过
<i>So just take my advice</i>	所以听取我的建议
<i>Hang in there, baby</i>	宝贝 不要放弃
<i>Things are crazy</i>	世界有很多疯狂无奈
<i>But I know your future's	可是我知道你会有美好将

bright	来
<i>Hang in there, baby	宝贝 不要放弃
<i>There's no maybe	不要怀疑
<i>Everything turns out all right	一切终会如你所愿
<i>Sure life is up and down	生活有悲有喜
<i>But trust me it comes back around	但是请相信我 坚持就有好结果
<i>You're gonna love	你会喜欢将来的你
<i>who you turn out to be	
<i>Hang in there, baby.	宝贝 不要放弃
Good Luck Charlie S04E06 The Unusual Suspects	查莉成长日记 第四季第六集
Ivy, look at this note. I just found it on my windshield.	艾薇 看这纸条 我从挡风玻璃上找到的
Is it about the way you park? Because I've been thinking about leaving you a note myself.	是不是说你停车有问题 因为我自己都想给你留个条子
No, it says, watch your back. It still could be about the way you park.	不是 上面说 你小心点 仍然可能跟你停车问题有关
You know, those white lines are not a suggestion.	你要知道 马路上那些白色标线不是个摆设
Ivy, I think someone is threatening me.	艾薇 我觉得有人在威胁我
Aw, T, relax.	哦 泰迪 放松
It's probably nothing. I wouldn't even worry about it.	也许啥都不是呢 我想都不会想

You have been warned.	“你被盯上了”
Someone is out to get you.	有人要整你
Are you backing away from me?	你离我那么老远做什么
Nope, just being supportive from a distance.	没有啊 只是从远距离支持你
- Well, thanks for coming. - Oh.	-谢谢来玩 -哦
Bye, Debbie, bye, Deedee.	再见 黛比 再见 蒂蒂
Bye, Amy, bye, Charlie.	再见 艾米 再见 查莉
Hey.	嘿
All right, Charlie, little Princess,	好了 查莉 小公主
sweetheart, please clean up your toys.	心肝儿 把玩具收拾一下
No!	不要
I'm sorry, what did you just say?	啊 你说啥
You can't tell me what to do.	你没权利告诉我该做什么
Wha... you pick up your toys, right now, young lady.	啥 你快把玩具收拾起来 现在 小姐
- No, you're not the boss of me.	-不要 你不是我的老大
- Well...	-嗯
Did you hear what she just said?	你听见她刚才说啥了
She just looked me in the eye and said you're not the boss of me.	她看着我的眼睛说我不是 她的老大
What?	什么
Honey, everybody knows you're the boss of everybody.	宝贝 谁都知道你是所有 人的老大
You know what? She acted	你知道吗 自打

up last week after her play date with Deedee.	上周她和蒂蒂玩完后她就不正常了
Oh, that's where she's getting it from.	哦 原来从她那里学来的
That kid has problems. I'm gonna need to talk with Debbie.	那小孩有问题 我得和黛比谈谈
Whoa whoa whoa, are you sure that's the best idea?	你确定这是个好主意
Yes. Honey, it will be fine.	是的 亲爱的 没事的
I will simply sit her down and explain	我会让她坐下来然后告诉她
that Deedee has some behavioral problems she needs to address.	蒂蒂的行为上有些问题 她得注意了
Yeah, people love getting	是啊 在如何教养孩子方面
unsolicited advice on how to raise their kids.	人们可爱听那些多管闲事的建议了呢
I know, right?	我知道 是吧
Gabe!	盖比
What are you doing here?	你来这做什么
I was just thinking, we... we don't ever hang out.	我在想 咱俩还没出去玩过
We did spend 13 years in the same room together.	我们可在同一个屋子里面待了13年
Yeah, but did we ever really talk?	是啊 但我们真正交流过吗
So what do you want to do?	那你想做什么
You know, what brothers do...	你懂的 兄弟们一般做的
Watch some TV, play some video	看会儿电视 玩会儿电子

games... ooh, check the mail.	游戏 哦哦 收信
I already checked the mail today,	今天我已经收完邮箱了
and there was something weird in it.	有个怪怪的东西在里面
A letter from the Hamilton Middle	一封来自哈密尔顿中学的信
School addressed to the parents of Gabe Duncan?	学校发给盖比·邓肯的家长
Whoa whoa whoa. You want to tell me about this?	你想跟我谈谈这个吗
It's, uh, it's a citizenship award.	这是个 嗯 公民奖
I had them send it here, I didn't want mom and dad to make a fuss.	我让他们寄到这里来 以免老爸老妈大惊小怪
Gabe, I may be the dumb brother who gets everything wrong, but I think you're lying here. Unless you're not and I'm getting this wrong too.	盖比 也许我是个啥事都搞错的笨大哥 但我感觉你在说谎 除非你没说谎 我这次又弄错了
No, you're right. That's my report card. And it's not very good.	不 你对了 那是我的成绩单 不咋地
- What happened? - I'm in middle school now.	-怎么回事 -我在上中学
The girls got prettier and the grades got uglier.	小姑娘越好看成绩越难看
I changed my address with	我把留在学校的家庭住址

the school so all the stuff	改了
would be sent here.	所以所有东西都会寄到这里
Told them you were my legal	还告诉他们你是我的合法
guardian.	监护人
Wow!	哇
That's a huge honor. I don't	荣幸之极啊 我都无言以
know what to say.	对了
It's not an honor at all, it's	荣幸什么啊 这是个骗局
a trick.	
It's still an honor to be part	能成为骗局里的一部分也
of the trick.	很荣幸啊
Okay, I just have to sign your	好吧 我要把你的名字在
name to this.	这里签上
Shouldn't I do it?	不该我签吗
Oh no, this isn't the first	哦 不 你已经签过不止
thing you've signed.	这一回了
Wow, I've got a great	哇 我这签名真好看
signature.	
Oh look at that, on the tail of	看啊 在N的尾巴那里你
the "N" You put a little heart.	还画了个小小的心
Yeah, it seemed like you.	是啊 这才适合你
Thanks for coming over, Debbie.	谢谢你能过来 黛比
I'm actually glad you called.	我其实很高兴 你能打电话
There's something I've been	有个事我一直想跟你说
wanting to discuss with you...	
- about Charlie. - about	-关于查莉的 -关于查莉
Charlie?	的

Yeah, every time my Deedee comes home from a play date with your Charlie...	是啊 每次蒂蒂和查莉玩耍过后
She has got a 'tude.	她就有点敌意
And the Dooley house is a 'tude-free zone.	杜利家可是个无敌意区域
Wait a minute.	等一下
You think Charlie's the problem.	你认为这是查莉的问题
Oh no no no no no. Deedee's the problem.	错错错错错 蒂蒂才有问题
Yeah. That's what I wanted to talk to you about.	呃 这也正是我想要跟你说的
Well, it seems convenient you came up with that right after I said it.	嘿 真会说啊 我刚说完你就说
I didn't just come up with it. I was just talking to my husband the other day about how we were gonna have this talk.	我不是刚刚才想到的 我那天还跟我老公说咱们要有这次谈话
Bob, honey, could you come down here!	鲍伯 亲爱的 你能来一下吗
- He's at work. - Oh.	-他在上班 -哦
Again, convenient.	还是 真会说啊
- You're not the boss of me! - Hm?	-你不是我的老大 -嗯
Charlie had to get that from someone... as in Deedee.	查莉跟某人 就是蒂蒂学的
Deedee got it from Charlie.	蒂蒂从查莉那里学的

And where Charlie got it from, well, the apple doesn't fall far from the tree.	那么查莉从哪里学的呢 苹果掉不出苹果树太远啊
- did you just call me a tree?	-你说我是棵树 -那还用
- Oh, you betcha.	说
Well, if I'm an apple tree, you are...	嗯 要是我是苹果树的话 你就是
A lemon tree!	柠檬树
Yes, you are a lemon tree.	对 你就是个柠檬树
You are nice on the outside and sour on the inside.	外面很好看里面特别酸
That would be the fruit, not the tree.	那是果子 不是树
I'm gonna have to ask you to leave.	我得让你走了
Yes yes, the Duncan house is now...	是啊是啊 邓肯家现在是一个
A Dooley-free zone.	无杜利家区域
(注: 俚语, 指坏脾气的人)	
Well, now you sound more like a crab apple.	哼 你现在像个酸苹果啦
Ooh, well, you sound like a... Like a...	呃 你像个 像个
Whoa, these fruit-tree insults are hard to come by.	哇哦 用水果骂人真费脑子
So I was doing my homework at lunch,	我边吃午饭边写作业
and the equation was two pi r-squared.	方程本来是 $2\pi r$ 的平方

Then I dropped my apple pie,
and it became two apple pie
r-squared.

Teddy, what's wrong? You always
laugh at my math jokes.

I'm just somehow out of it
Somebody at school is out to get
me.

Wow. That's the motto of the
Chess Club.

The motto of the Chess
Club is someone at school is out
to get me?

It sounds better in Latin.

So someone left a note
on my windshield that said
watch your back.

Then I got a bunch of dead
flowers,
and then today someone put this
in my bag!

Who would do something like
this?

I don't know. I have no idea.
How would I know?

Well, gotta go.

Wait a minute. You know
something.

I know almost everything... but

然后我把苹果派给弄掉了
结果就成了2苹果派r的平
方

泰迪 你咋了 你总是很
喜欢我的数学笑话的

我有只是点不安
有人在学校要整我

哇哦 那可是国际象棋社
的座右铭啊

国际象棋社的座右铭
是有人在学校要整我

用拉丁语说起来更好听

有人留了张纸条

在我挡风玻璃上 上面写
着你给我小心点

然后我又收到一束枯萎的
鲜花

然后有人把这个放进在我
的包里了

谁会做这种事

我不知道 我不知道 我
怎么能知道

呃 该走了

等一下 你知道什么事

我几乎知道所有事 但不

nothing about this.	是这件事
Victor, you are a terrible liar.	维克多 你太不会说谎了
Now I want you to look me in the eyes and tell me you don't know anything about this.	现在 我要你看着我的眼睛 然后告诉我你对此事一无所知
- I don't know anything about this. - That's my chin.	-我对此事一无所知 -那是我的下巴
- I don't know anything about this. - That's my forehead.	-我对此事一无所知 -那是我的脑门
I don't know...	我对此
Victor, look me in the eye! It's right above my nose!	维克多 看着我的眼睛 鼻子上面那个
Don't yell at me! When people yell at me, I tend to...	别向我嚷嚷 一有人向我嚷嚷 我就
Someday he's gonna come over here and not faint.	总有一天他会过来这里并且不晕过去的
But today is not that day.	但可惜不是今天
Victor, come on, who's out to get me?	维克多 拜托 谁要整我
It's my girlfriend Victoria.	我女朋友维多利亚
Victoria? Why?	维多利亚 为啥
She thinks you're in love with me.	她认为咱俩好了
What? Why would she think that?	啥 她怎会这么想
Because I told her you were in love with me.	因为我告诉她 你爱上我了
Excuse me?!	你说什么

The other night Victoria and I were	那天维多利亚和我
having a fun night, doing what young couples do...	晚上一起玩 就像年轻情侣一样
Quizzing each other on state birds...	考对方各州州鸟是什么
When I sensed her interest in me waning.	当我发现她对我的兴趣减弱时
I had to do something to re-kindle her passion.	我必须做点啥来重新点燃她的热情
So to make her jealous, I told her you were in love with me.	所以为了让她吃醋 我告诉她 你爱上我了
- Oh, Victor! - Well hey, it worked.	-哦 维克多 -呃嘿 这招见效果了
She's fighting for her territory!	她在为她的领土抗争
And I'm her territory.	我就是她的领土
I've never been someone's territory!	我还没做过别人的领土呢
Victor, you're going to have to tell her the truth.	维克多 你必须告诉她真相
The truth has no part in our relationship!	真相在我们关系中没有立足之地
Okay fine, I'll figure something out.	好吧 我来处理这事
On one condition...	只有一个条件
You do our entire science project by yourself.	咱俩的科学项目 全归你一个人
Deal.	成交

Boy, that was easy.	老兄 这么爽快
Oh, Teddy, it was gonna happen that way anyway.	哦 泰迪 反正无论如何都会变成那样的
Hello.	嗨
I thought I'd take the kids to the park.	我想带孩子们去公园
- Oh great, That sounds like fun. - can Deedee come?	-哦 太好了 好主意 - 蒂蒂能来吗
No.	不来
Why not?	为什么
Because Deedee's mommy	因为蒂蒂的妈妈
Said some very mean things about your mommy.	对你妈妈说了很多刻薄的话
Did Charlie's mommy fire back with some choice words of her own?	查莉的妈妈有没有用一些恶毒的语言反击呢
Charlie's mommy defended herself.	查莉的妈妈这么做是出于正当防卫
Charlie's daddy said the whole idea of	查莉的爸爸一开始就说
Talking to Deedee's mommy was a bad idea to begin with.	与蒂蒂的妈妈谈话是一个很糟糕的想法
Is Charlie's daddy saying	查莉的爸爸是不是在对我说
I told you so?	不听老人言 吃亏在眼前
Are you kidding?	你开什么玩笑
Does Charlie's mommy know	查莉的妈妈难道不知道
How long Charlie's daddy's been married to her?	她和查莉的爸爸结婚多久了吗

P.J., we have a problem.	PJ 我们有点小麻烦
Nothing you and your legal guardian can't handle.	没有你和你的法定监护人解决不了的事
Have a seat, little buddy, let's hash this out.	请坐 小朋友 有话慢慢说
You're not really my guardian. It is just pretend!	你不是我真正的监护人 这只是假装的
Gabe, you've been my brother for a long time now.	盖比 你我兄弟那么多年
You should know I take pretend very seriously.	你应该知道我向来对待假装的事都是很认真的
My counselor wants to come over and talk to you about my grades.	我的指导老师要来这和你谈谈我的成绩
Great.	太好了
I've been working on my Swedish accent.	我一直都在练习我的瑞典口音
What?	什么
I've been thinking about this legal guardian...	我一直都在想这个法定监护人
And I see him as someone who spent some time in Sweden.	我把他看成一个在瑞典生活过一段时间的人
P.J., it's Mr. Rose.	PJ 是罗斯老师
He knows you! He was your counselor too.	他认识你 他也是你的指导老师
Okay, how about this, what if...	好吧 那这样好不好
I moved to Sweden right after high school, picked up the accent,	我高中毕业就移去了瑞典 染上了瑞典口音

And now I can't shake it?	结果现在改不过来了
No. No Swedish accent.	不行 不要瑞典口音
Then why did I learn how to make Schwarzwalder Kirschtorte?	那我为什么要学会做黑森 林樱桃蛋糕
Victoria, we need to talk.	维多利亚 我要和你谈谈
Okay.	好的
You win. It's over.	你赢了 一切都结束了
- is That What you wanted to hear? - What Are you talking about?	-你是不是就想听到这个 -你在说什么
Victor, the finest specimen of manhood to ever walk the halls of South High.	维克多 这个南部高中里 的绝种好男人
And sadly, in this battle, you're the victor, Victoria.	我很不幸 你才是这场战 争的胜利者 维多利亚
I was never worried.	我从来都没有为此担心过
I mean, sure, you're pretty, have good hair and a nice smile,	我是说 你确实很漂亮 拥有漂亮的头发和美丽的 笑容
But beneath all that, there's an under-performing brain.	但是除去这些 就只剩一 个不太灵光的大脑了
Under-performing?	不太灵光
Synonyms would include lackluster, sub par, inferior...	它的同义词包括 呆滞 迟钝 低劣
Nod when you understand.	听懂时请你点点头
The point is you're going to stop threatening me, right?	重点是 你不会再威胁我 了 对吧
Threatening you?	威胁你

Yeah, the notes, the dead flowers in my locker?	是啊 纸条和我储物柜里 枯萎的花
I never did any of that. I don't have to.	这都不是我做的 我也没 有必要这么做
I have Victor wrapped around my finger	我已经把维克多紧紧握在 手心里了
Like a double peptide wrapped around a protein.	就如同一个双肽紧紧缠在 一个蛋白质分子上
If you were smart you'd be laughing too.	如果你够聪明 你也会笑 的
Then who's been leaving me the notes?	那是谁一直给我写威胁的 纸条
I think I know.	我想我知道
- Start talking, whatever-your-name-is. - It's Petey.	-快说 随便你叫什么 - 我是彼迪
We've been in the same class for 12 years.	我们已经做了12年的同班 同学了
Just start talking.	少废话 快说
I may have told my girlfriend you were in love with me.	我也许告诉过我的女朋友 你爱上了我
Unbelievable. Did you get this idea from Victor?	太难以置信了 你是不是 和维克多学的
No. I got it from Myron. We're in Chess Club together.	不是 我是和迈伦学的 我们都在国际象棋社
Chess Club, it's always Chess Club.	国际象棋社 总是国际象 棋社的人给我找麻烦
Come on, Paulie.	跟我来 保利
Okay, how many of you	你们当中有谁

Told your girlfriend I was in love with you?	告诉过你的女朋友 我爱上了你们
All right, now how many of you told a girl you were interested in,	好吧 那又有谁告诉过你喜欢的女孩说
That I was in love with you?	我爱上了你
Right. Now how many of you...	好吧 你们当中有谁是
Don't have anyone interested in you whatsoever,	根本没人对你们有兴趣
You barely know what a girl is,	而且你连女孩是什么都不清楚
But you still told someone I was in love with you?	但依旧告诉别人 我爱上了你
- yes. - Are moms included in this?	-请说 -告诉了妈妈算不算
Yes, moms too.	也算
Your hand should be up, Leon.	你也应该举手 莱昂
Has anyone not told a girl I'm in love with you?	有人没有和女性说过我爱上你了吗
That's what happens when you miss a meeting, Ollie.	这就是不来开会的结果 奥利
- Hey, Bob. - Hey, Deputy Doug.	-你好 鲍伯 -你好 道格 副警长
Thanks for coming by. You know what? Let's...	很感谢你 你能来 你知道吗
Let's talk outside, away from the lady folk.	咱们出去谈吧 还是离女人们远点
Right.	没错
So...	那么

It seems like our wives are having a problem.

Bet you've been getting an earful of that.

You betcha.

Anyway, I figured you and I Could get together and work things out.

The gals get so emotional, don't they?

Hey, but not us men.

We're problem solvers, it's what we do.

It's not all we do.

We also have the two best lawns on the street.

Curb appeal. Up top.

All right, so let's settle this.

Just have Debbie come on over, apologize to Amy

And then the whole thing will just go away.

Hold up.

Shouldn't Amy be apologizing to Debbie?

And how do you get that?

The wrongdoer apologizes to the wrongdo-ee.

看来我们的老婆们闹了点别扭

我猜你也听得耳朵都起茧子了

还用说吗

所以 我想你我二人应该一同想想办法解决这件事

她们越来越激动了 是吧

我们男子汉就不会这样

我们是解决问题的人 我们生来就是做这个的

这不是我们做的一切

我们还有街道上最好的两个草坪

必须最好 拍个手

好了 我们这样做

只要让黛比过来给艾米道歉

一切就都雨过天晴了

等等

难道不应该是艾米向黛比道歉吗

你怎么会这么想

犯错者应该向没错者道歉啊

- Wrongdo-ee is not even a word. 根本就没有“没错者”这个词
- Who went to the Academy here? - 这里谁是上过专科学校的
- What, the word academy? - 什么 词汇专科学校吗
- Mr. Rose, I want to assure you 罗斯老师 我向你保证我
- I'm going to ride herd, 一定会
- On this little guy to get those 严格要求这个孩子 让他的
- grades up. 成绩有所提高
- right, Gabe? - yes. - 是不是 盖比 - 是的
- Yes, What? - Oh, Yes, - 是的 什么 - 是的 监
- guardian. 护人
- I also would have accepted yes 要是说“是的 长官”我
- Sir. 也接受
- Well, I guess everything is in 我想一切都按部就班了
- order.
- P.J., it was really nice seeing PJ 能再见到你真的太好了
- you again. 了
- You too, Mr. Rose. 我也是 罗斯老师
- So what have you been up to 你最近在忙些什么
- lately?
- Well, after high school, I 高中毕业后 我在瑞典呆
- spent a year in Sweden. 了一年
- Really? I'm surprised you 真的吗 你说话不带口音
- didn't pick up the accent. 我倒是挺惊讶的
- I am too. 我也是
- Oh, and one more thing. 还有一件事
- I just need you to sign a form 我得请你签一张表 证明
- saying we had this home visit. 我们有过这次家访

- But I left it in the car. 但是我把表落在车里了
- Be right back. - Sure. -马上回来 -好的
- Well, that went well. - No, it didn't! -很顺利吧 -不顺利
- You can't sign that form! - Why not? -你不能签那张表 -为什么不能
- Because your signature won't match the one I've been signing! 因为你签名的笔迹和我一直签的笔迹不同
- Oh yeah, dat's a problem. 这还真是个问题啊
- Let go of me, ya big goon! 放开我 你这个大呆子
- Just as soon as you un-cuff me, you smaller goon! 你得先打开我的手铐 你这个小呆子
- What are you two goons doing? -你们两个呆子在做什么
- He's assaulting a Deputy! -他在殴打副警长
- Yeah well, he's assaulting an Exterminator! 他在殴打除虫专家
- Pretty sure that's different! 我很确定这两者不能相提并论
- Oh my! What is this?! 天啊 你们这是做什么
- Stay out of it, Dooley! - Dial it down, Duncan! -没你的事 杜利 -一边呆着去 邓肯
- Hey, keep it down over there! 那边的人小点声
- Mind your own business, Mrs. Dabney! 管好你自己就行了 达布尼太太
- You can't tell me what to do! 你无权告诉我应该怎么做
- You're not the boss of me! 你又不是我的老大
- Did she just say you're not the boss of me? 她刚才是不是说 你又不是我的老大

She did.	是的
That's what Deedee said the other day.	蒂蒂那天就是这么说的
Charlie too.	查莉也是
Well, this is awkward.	好尴尬啊
Uh, in a scissor-hold here!	放开你的剪刀脚
Oh, I'm sorry.	太抱歉了
You know, Deedee's not a problem.	蒂蒂不是个麻烦
Mrs. Dabney's a problem.	达布尼太太才是个麻烦
- I'm so sorry. - I'm sorry too.	-我很抱歉 -我也很抱歉
I'll tell you what I'm sorry about...	我来告诉你们我对什么抱歉
I have no idea where I put the key to those handcuffs.	我忘了我把手铐的钥匙放到哪里了
No, seriously.	没开玩笑 我说的是真的
He's almost here. Are you ready?	他马上就来了 你准备好了吗
-Ready. - All right.	-准备好了 -好的
- I'm back. - Hello.	-我回来啦 -你好
Come on in.	请进
Where did Gabe go?	盖比去哪里了
Oh, I remember now.	我想起来了
I remember. He went to visit a friend...	我想起来了 他去看朋友去了
Upstairs.	就在楼上
Okay, um... here's the form.	好吧 表在这里
- And here's a pen. - Thank you.	-给你笔 -谢谢
I'm gonna take my pen from my	我现在要用左手接笔

left hand	
And put it in my right hand.	然后再放到我的右手里
That's my signing hand.	那才是我用来签名的手
Why are you talking like that?	你为什么要这样说话
I don't know.	我不知道
Now let's get to signing.	咱们开始签名吧
Um, it's just right on the dotted line.	就签在虚线上
Right... right there!	就在 就在那里
Right... no, right here.	就在 不对 在这里 签
Perfect, yes.	好了
Right there. Or...	就在这
Ah, all over the form.	都签在表上了
Good. And a little on the table too.	很好 桌子上也稍微有一点
There you go.	给您
- thanks, P.J. - And thank you very much.	-谢了 PJ -很感谢你
I'm going to shake your hand now.	我现在要和你握手了
I'm sorry, sorry sorry. It's just...	对不起 对不起
After so much time in Sweden, I've forgotten the American customs.	我在瑞典呆了太久 我都把美国的礼仪忘了
I'll just bow.	我就鞠个躬吧
Uh, well, bye-bye now.	再见了
- Oh, you know, there is one more thing. - What's that?	-还有一件事 -什么事

Gabe, you want a ride home?	盖比 你想搭车回家吗
I'm on my way to talk to your parents.	我这就去和你的父母谈谈
Well, Charlie, the mysterious warnings have stopped.	小查莉 神秘的警告已经停止了
Although I'm not exactly sure who did it.	尽管我还不确定到底是谁做的
I've narrowed it down to Petey's girlfriend...	但是我已经将范围缩小到彼迪的女朋友
Myron's girlfriend or...	迈伦的女朋友 或者
Leon's mother.	莱昂的妈妈
The point is no nerds are	最重要的是 再也没有书呆子
Using me as a romantic pawn, as it were.	把我用作一枚浪漫的棋子了
That's a chess joke.	那是一个国际象棋笑话
And therefore not funny.	也没什么好笑的
Ooh, I wanna show you something.	对了 我要给你看点东西
Oh, this might be it.	这个可能是
Not this one.	这个不是
Ah, not this one.	这个也不是
Dad's been handcuffed to this bench for six hours.	老爸已经被铐在这长椅上足足六个小时了
Hey, Bob, can we take a break?	鲍伯 咱们能不能休息一下
I need to use the bathroom.	我想方便一下
So do I, Doug.	我也想 道格
Oh, sugar-hooey!	天啊 这下糟了
Now I have to start all over.	现在我得重头开始了

Better wish dad some good luck, Charlie.	你最好祝愿咱老爸走好运吧 小查莉
Okay, Charlie, that's enough TV.	查莉 看电视的时间够长了
You did not just turn that off!	你竟敢把电视关了
Um, I'm sorry, what?	你再说一遍
I was trying to watch The Gurgles!	我在看咯咯一族呢
P.J., did you let her play in the backyard?	PJ 你有没有让她去后院玩
Yeah, what's the problem?	有啊 有什么问题吗
Whenever she stays out there too long	一旦她在那儿呆的时间太长
She starts talking like Mrs. Dabney.	她讲话就开始像达布尼太太
Someone gonna get me a juice box or what?	有没有人给我拿一瓶果汁什么的
See?	看到没
Oh, relax, mom, we weren't back there for very long.	放心吧 老妈 我们没在外面呆太长时间
We went over to the Dooleys' for a little while too, right, Charlie?	我们也去杜利家呆了一小会 对吧 小查莉

Good Luck Charlie S4 Episode 7

Oh, you betcha.	必须的
Ga... Gabe?	盖 盖比
I asked you to take your clothes upstairs.	我说过让你把衣服拿到楼上去的
Yeah, I said I would. I just didn't say when.	我说了我会拿 又没说什么时候拿
I don't get you sometimes, you know?	你知道吗 我有时候真的搞不懂你
I wash your clothes. I dry them.	你的衣服我洗好了 甩干了
I fold them. I put them in the basket.	叠好了 装进篮子里
All I ask is that you take them upstairs.	你只需要把他们拿到楼上去
I see what's going on here. Somebody needs a pat on the back.	我知道怎么回事了 某人需要点儿鼓励
Hey, you're doing great, mom.	嘿 你做得真不错啊 老妈
Clothes upstairs now.	赶紧把衣服拿上楼
Oh. Hold that thought.	等会儿再说
Hello. Oh, hey, Lauren.	你好 哦 是劳伦啊
Yeah, how's it going? Oh, no, I'm not doing anything.	对啊 你怎么样 没事 我很闲的
Don't forget to take your...	别忘记拿上楼
Yeah, so what's up?	嗯 所以呢

Yeah, sure you're cute now.	唉 你现在是很可爱
One day you'll disappoint me too.	迟早有一天你也会气死我的
<i>Today's all burnt toast</i>	生活搞得一团糟
<i>Running late, and dad jokes</i>	就要迟到 爸爸在叫
<i>Has anybody seen my left shoe</i>	我左脚的鞋子有没有人看到
<i>I close my eyes, take a bite</i>	我闭上眼 咬口早餐
<i>Grab a ride, laugh out loud</i>	跳上车子 放声大笑
<i>There it is up on the roof</i>	哎呀 老爸 鞋子就在房顶上
<i>I've been there, I've survived</i>	我也曾这样生活 我已经顺利走过
<i>So just take my advice</i>	所以听取我的建议
<i>Hang in there, baby</i>	宝贝 不要放弃
<i>Things are crazy</i>	世界有很多疯狂无奈
<i>But I know your future's bright</i>	可是我知道你会有美好将来
<i>Hang in there, baby</i>	宝贝 不要放弃
<i>There's no maybe</i>	不要怀疑
<i>Everything turns out all right</i>	一切终会如你所愿
<i>Sure life is up and down</i>	生活有悲有喜
<i>But trust me it comes back</i>	但是请相信我 坚持就有

around</i>	好结果
<i>You're gonna love</i>	你会喜欢将来的你
<i>who you turn out to be</i>	
<i>Hang in there, baby.</i>	宝贝 不要放弃
Good Luck Charlie S04E07	查莉成长日记 第四季第
Rat-A-Teddy	七集
Hey! Want to hear some	嘿 我有条激动人心的
exciting news?	消息
Emmett and I are apartment	我和埃米特在帮楼上那家
sitting for the guy upstairs.	伙照看公寓
We're taking care of his pet	还要照料他的宠物鼠
rats.	
And the exciting part is...?	哪里激动人心了
Somebody trusts me and	有人信赖我和埃米特耶
Emmett.	
With rats.	照顾老鼠
Live rats.	活的老鼠
Wait, so you guys aren't going	等等 所以你俩今晚不住
to be in your apartment	在自己公寓了么
tonight?	
That's right. Why?	答对了 怎么了
Well, I was kind of thinking	我有点想办个睡衣派对
about having a slumber party.	
See, tonight would be my	你看 今晚是我和斯宾塞
anniversary with Spencer.	的周年纪念日
But rather than sit around and	但是比起呆呆地傻坐着郁
mope,	闷
I was thinking I should have	我想我更应该和朋友们一
some fun with my girls.	起玩

And you want me to bring the rats over to liven up the festivities?	那么你是想要我带着老鼠一起参加派对吗
Actually I was hoping I could have the slumber party at your apartment.	事实上我只是希望可以在你的公寓办睡衣派对
- Oh, Sure. No problem. - Thanks.	-好啊 没问题 -谢啦
You know, we could do it here,	你知道的 我们在这里开派对也可以
it's just there's so many people around.	只是这里人多眼杂
- Mom? - That's the people I'm talking about.	-你是指老妈 -我说的就是她
Unbelievable!	难以置信
Unbelievable!	难以置信
- Charlie, look at this. - I can't read, daddy.	-查莉 你看这个 -我不识字 爸爸
I'm sorry. Look, this is an ad...	不好意思 看 这是则广告
For a new extermination company.	是一家新的除虫公司的
Vern Hardy, formerly of Bob's Bugs-Be-Gone...	弗恩·哈迪 鲍伯害虫一扫光除虫公司前任专家
Has opened Vern's Vermin-Be-Vanquished.	开张了弗恩害虫消灭净除虫公司
Unbelievable.	难以置信
Hi, Vern. Hey, what's new?	嗨 弗恩 嘿 怎么样
Yeah. No no no no. I do accept	好的 不不不 我接受你

your resignation.	的辞职
Hey, this is how you repay me for 12 years of work, by stabbing me in the back?	这就是你回报给我的 我帶了你12年 你却在背 后捅我一刀
You...	你
I know killing bugs is an ugly business.	我知道除虫界充满了黑幕 和丑闻
I taught you that!	这句还是我教你的
Now what am I gonna do?	现在我该做什么呢
Get someone else.	找个新伙计
You know what? For someone who can't read, you're pretty smart.	你知道吗 对于一个还不 识字的人来说 你可真聪 明
Thanks for this, P.J. You know,	谢谢 PJ 你知道吗
tonight I just want to have fun...	今晚我只想放松地玩
And not even think about you-know-who and the fact that it's our you-know-what.	完全不要想起 某个人以及我们之间的某 些事
No problem.	没问题
Hey, you know, I think the last time you were here,	对了 我记得你上次来这 里
was when I made that French dinner for you and Spencer.	还是我给你和斯宾塞准备 法式大餐的时候呢
Also known as you-know-who.	可以称他为某个人么
That was for your anniversary,	那次是为了庆祝你们的周 年纪念日
-wasn't it? - And there's the	-不是么 -这个正是我说

you-know-what.	的某些事
- What were you going to show me? - Okay, first thing...	-有什么嘱咐的么 -哦第一件事
Don't touch the D.V.R. I'm recording a Yacky the Duck Marathon. Very important.	不许碰录像机 我在录“小鸭子雅克”的剧集连播呢 很重要的
Also, plumbing can be tricky. Don't use the kitchen sink and the toilet at the same time. Bad things will happen.	还有 下水道有点问题 不要同时使用厨房水龙头和厕所 不然会发生糟糕的事情哦
- Okay. - Really bad things.	-好的 -真的会非常糟糕哦
- This one time Emmett was...	-有一次埃米特 -我不想知道
- I don't need to know. Okay, uh... you're welcome to anything in the fridge.	好吧 嗯 冰箱你随便用
There's not much in there. Just a banana.	反正里面也没什么东西 就一根香蕉
Oh! Actually, don't touch the banana. That's Emmett's.	其实那根香蕉最好别碰 那是埃米特的
Got it. Anything else?	知道了 还有什么吗
Uh, let's see... Yacky, plumbing, banana... nope.	我想想 雅克 下水道 香蕉 没啦 搞定了
We're good.	
Thank you.	谢谢
Hey, Lauren, come on in.	劳伦 快请进
Hi, Mrs. Duncan.	你好 邓肯太太
Hi. You must be Charlie.	你好呀 你就是小查莉吧
Who are you?	你是谁

I'm Lauren. I'm Mrs. Dabney's granddaughter.	我叫劳伦 是达布尼太太的外孙女
But you seem nice.	但是你看起来像是个好人
We're all baffled.	我们都被人误解了
Whoa. Whoa. Laundry basket almost took me down.	这个洗衣篮差点绊倒我
What is that doing there? I will be right back.	它怎么会出现在这里 我去去就回
So sorry.	太抱歉了
- did you see that? - Unbelievable.	-你看到了吗 -难以置信
Thank you, Lauren.	谢谢你 劳伦
You know, with five kids, I don't always notice what needs to be put away.	你知道的 家有五个孩子 我都搞不清楚该把什么东西收起来了
Oh, you're welcome.	哦 不客气
It's really funny. Yeah, there's probably, stuff lying all over this house making a mess.	太荒唐了 对了 你看下这里 屋子里的东西到处都是 是不是有点乱
Stuff right here in this room.	比如客厅里这一堆
- See anything? - Um, I don't know.	-你觉得怎么样 -呃 我不确定
The video games are kind of messy, I guess.	我觉得这些游戏光碟有点乱
- Huh. - Okay, I'm back.	-嗯 -好的 我回来啦
Gabe, Lauren and I were just talking.	盖比 我和劳伦在聊天
What was it you were saying	刚刚你说这堆光碟怎么了

about the video games?

That they were messy?

Messy, yes, that's the word
that you used.

Oh. That's my bad.

That's his bad.

You're welcome here any time,
Lauren. Any time at all.

Come in.

Hi, I'm Beau Landry. I'm here
about the job.

- Bob Duncan. - It's a
pleasure to meet you, Sir.

- Have a seat. - Here's my
resume.

Well, looks like you just
moved here.

Yes Sir, from Hollow Rock,
Tennessee.

- So why'd you leave? - You
ever been to Hollow Rock,
Tennessee?

- So What brought you to
Denver? - the bus.

Naw, I'm just messing with
you.

My Aunt lives in Denver,
so I figure while I'm staying
with her...

它们有点乱

乱 对了 你就是这么形容的

哦 是我不好

是他不好

随时欢迎你来玩 劳伦

想来就来

请进

您好 我是博·兰德里 来
这里找工作

-我是鲍伯·邓肯 -很高兴
见到您 先生

-请坐 -这是我的简历

嗯 看来你是新搬来的

对的先生 从田纳西的中
空岩

-你为什么要搬走呢 -先
生您去过田纳西的中空岩
吗

-那你是怎么来丹佛的呢

-坐汽车来的

哦不 我逗你玩儿呢

我阿姨住在丹佛

我想我住在她家里的时候

I might as well check it out,	最好出来看看
look for a job,	找份工作
make some money, save for	挣点钱准备交大学学费
college.	
Well, Beau, you seem like a	好的 博 你看上去很不错
great kid, but you just...	但是
You don't have any experience	你缺乏相关领域的专业经验
in the field.	
Well, I can't argue that, but	这个我承认 但先生 我
I really want this job, Sir.	真的很想要这份工作
Ever since I was little,	当我还是小孩子时
it's been my dream to be an	我的梦想就是做一名除虫
exterminator.	专家
- Really? - Naw, I'm just	-真的 -哦不 我逗你玩
messing with you again.	儿呢
I actually just want a job.	我其实只是想找份工作
	什么都行
Okay, well, that's good	好吧 对我来说已经不错
enough for me.	了
- You're hired. - Really?	-你被录取了 -真的
No, just messing with you.	不 我逗你玩儿呢
This is gonna be so much fun.	今晚肯定超级好玩
Too bad Ivy's too sick to be	艾薇病了来不了真是太遗
here.	憾了
Yeah. She is sick, right?	对啊 她是真的生病了吧
Because sometimes I get the	因为我有时候会觉得她不
feeling she doesn't like me.	喜欢我
- Why would you say that? - She	-你怎么会这么想 -她亲
told me she doesn't like me.	口说她不喜欢我

She told me that too.	她也和我说过
Oh, Ivy doesn't like you either?	哦 艾薇也不喜欢你
No, she told me she doesn't like you.	不是 她告诉我她不喜欢你
Moving past Ivy to the fun part...	跳过艾薇 说点好玩的吧
Okay, have you guys seen Jackson?	好的 你们知道杰克逊吗
The new boy at school?	学校里新来的男生
He is c-u-t-e... Cute!	他简直太 太可爱了
I talked to him at lunch, but I couldn't tell if he was interested.	我午饭时和他说过话 但是我不知道他对我有没有兴趣
How do you know if a boy likes you?	你要怎么知道一个男生是不是喜欢你呢
I have so many questions about boys, like,	关于男生我不懂的太多了 比如说
why are they so mean? Why are they so stupid?	他们为什么这么卑鄙 为什么这么愚蠢
Why don't I have one?	为什么没人做我男朋友
Guys, can we please just not talk about boys tonight?	姑娘们 我们今晚能不聊男生么
I'm sorry, it's just kind of a sore subject.	不好意思 这个话题让我心情很不好
You're right, Teddy. I'm sorry.	对的 泰迪 不好意思
- Hello, can I come in? - Ooh! That sounds like a boy!	-你们好 我能进来吗 - 听起来是个男生

Come on in.	快请进
It's not a boy. It's just my brother.	不是男生啦 只是我哥
What are you doing here?	你来做什么
Oh, just double-checking you're not using the D.V.R.	就是再次确定一下你没在用录像机
Oh, and Emmett wants his banana.	还有 埃米特想吃香蕉了
Hey, P.J., can I ask you a question?	嘿 PJ 能问你个问题吗
Sorry, Teddy, this is gonna be about boys.	抱歉啦泰迪 又是男生的话题
Go ahead.	说吧
Okay, how does a girl know if a boy likes her?	好的 女生要怎样才能知道一个男生是否喜欢她呢
Oh, that's easy. It's the way he looks at you when you first meet.	很容易啊 就是 当你们第一次遇见彼此
It seems like time stops and you're the only two people in the world.	似乎时光为此驻足 世界上只余你们两人
- Oh! - I want that.	-哦 -我也好想有那种感觉
I had that.	我曾有过
Oh, hey, that reminds me... happy anniversary, sis.	嘿 这倒提醒了我 周年快乐呀小妹
Really?	有没有搞错
What? I didn't say Spencer's name.	怎么了 我这次可没提斯宾塞的名字

Oh, dang it!	哦 该死
If you came over to borrow something, I'm out of it.	你要是过来借什么东西的话 不巧我刚用完
Good afternoon to you too.	你也下午快乐
Actually, I was wondering if Lauren could come over.	事实上 我想请劳伦来我家玩
How come you're asking and not Gabe?	为什么是你来不是盖比呢
What's going on, Amy?	你有什么事 艾米
Does something have to be going on,	一定要有什么事
for me to pay a visit to my friend and neighbor Mrs. Dabney?	我才能来拜访我亲爱的朋友和邻居达布尼太太吗
Yes.	没错
Yeah, okay, I'm not buying it either.	哦 好吧 我也不信这一套
Okay, here's the deal...	好吧 事情是这样的
I cannot get Gabe to do his chores.	我使唤不动盖比做家务
But whenever Lauren asks him to do something,	但是只要劳伦让他做什么
he does it, so can I borrow her for a while?	他都会去做 所以我想借劳伦一用
Why would I let you take advantage of my precious granddaughter?	我凭什么让你利用我宝贵的外孙女呢
Because...	因为
Maybe there's something in it	你也可以有利可图啊

for you.	
Evil is a two-way street.	恶魔从不独行
Evil? I'm listening.	恶魔 这话有点意思
You could use Gabe to get	你也可以利用盖比来让劳
Lauren to do her chores.	伦做家务
I thought you'd like it.	我觉得你会喜欢的
So, for instance,	那么 比如说
if Gabe were to tell Lauren	如果盖比对劳伦说
that he was embarrassed about	我们家窗户玻璃脏得让他
our dirty windows...	不舒服
She might do something about	她可能会采取些措施
it.	
Gabe's always had a thing	盖比特别喜欢干净的窗户
about clean windows...	
Ever since he was a baby.	从小就这样
You should come over more	你该常来拜访的
often.	
Look at this place.	看看这地方
It's hard to believe an	咱们这栋楼里竟然有这么
	好的公寓
apartment in our building can	简直让人难以置信
look this great.	
Right? I mean, he has	咱们没有的这儿都一应俱全
everything we don't...	
Nice furniture, cool art,	时尚雅致的家具 别具一
rats.	格的装饰画 还有老鼠
What are the rats' names	它们叫什么名字来着
again?	
Peanut Butter and Jelly.	花生酱和果冻

Wow.	哇
Look at Jelly run around the cage. Man, he's fast.	你看果冻正绕着笼子跑呢 喔 速度好快啊
I bet Peanut Butter's faster.	我敢打赌花生酱跑得更快
Are you saying what I think you're saying?	你是说出了我的心声吗
Rat race!	老鼠赛跑
This may be our greatest race ever.	这很可能成为我们有史以来最伟大的比赛
Certainly our weirdest.	反正肯定是最怪异的
- Are you ready? - Ready.	-准备好了么 -准备好了
On your mark, get set...	各就各位 预备
Go.	跑
- What Are they doing? - Guys, the path is clearly marked.	-它们这是在干嘛 -伙计们 路线都画好了呀
- Where they go? Oh no. - No No No No no.	-它们去哪了 -别介啊
- No No No no. No No No no. - No no.	-坏了坏了 -坏了
- Oh oh oh oh! - What? What?	-完了 -这下咋整
- Oh, I got Jelly. - Where's Peanut Butter?	-我抓到果冻了 -花生酱哪去了
Well, he's not at the finish line, so winner!	它不在终点线 所以 冠军产生了
Wait! Why are we screaming?	等等 我们为啥尖叫啊
How did a rat get in here anyway?	老鼠怎么会进来的
Well, there it is!	在那
Why are you screaming? Is	你们叫啥呀 录像带出什

there a problem with the D. V. R. ?	么问题了吗
There's a rat in here!	这里有老鼠
- Yes! - Woo!	-好耶 -喔
- Peanut Butter. - Come Here, Peanut Butter.	-花生酱 -快出来 花生 酱
- Okay, Peanut Butter. - Come here.	-花生酱 -快出来哦
- I'm Emmett. - I'm Vonnie.	-我叫埃米特 -我叫翁妮
- Emmett! - Sorry, sorry.	-埃米特 -不好意思
Did you see that?	你们看见了么
He just gave me the look!	他刚才用那种眼神看我的
You don't want the look from Emmett. Believe me.	你不会喜欢埃米特用那种 眼神看你的 相信我
Okay, now where was the last place you saw the rat?	好了 你们最后一次看到 老鼠是在哪里
Right there.	就这儿
Well, he's not there now, so we know he moved.	那么它现在不在这了 就 是说它已经离开了
That's the kind of thinking that comes with the look.	这就是用那种眼神看你的 人的智商
- We need a plan to catch this rat. - Okay, I think I got one.	-我们得想个办法来捉老鼠 -我想到了一个
You go upstairs, grab all the cheese you can find, crackers too, and you bring 'em down here.	你上楼去把能找到的奶酪 都拿着 包括饼干 然后一起带下 来
After we've had our after-breakfast snack,	等我们吃完餐后点心

we'll think of ways to catch that rat.	我们再想办法捉老鼠
Got it.	明白
Good morning, Sir. Beau Landry ready for work.	早上好 长官 博·兰德里 准备就绪
I'm sorry. I guess I didn't make myself clear.	不好意思 可能是我没说明白
You didn't get the job.	我并没有聘用你
Sir, if I didn't get the job, then why am I wearing this shirt?	长官 如果你没有聘用我 我为什么会穿着这件衬衫呢
I don't know why.	我也不知道为什么
Mr. Duncan, I'm a hard worker and I'm reliable.	邓肯先生 我是个工作很努力的人 值得您信赖
If you give me a chance, you won't be disappointed.	如果您给我一个机会 我一定不让您失望
Beau, come on. Look, I...	博 你听我说
I really need someone with experience.	我需要的是有经验的人
Well, this is already my second day.	今天已经是我的第二天了 呀
Come on, there must've been someone that gave you your first big break.	拜托 您的第一次 也是别人给机会的呀
Well...	唔
There was old man Witherspoon.	从前有个叫威瑟斯彭的老人
Yeah, there's a story.	这还有个故事
- I don't suppose you'd want	-我猜你不会想听 -我想

to hear it. - I'd love to.	啊
Really?	真的么
You want to hear one of my bug stories?	你想听我的捉虫经历
That's never happened before.	这可是史上头一遭
You hang on.	你先等会
- Hello. - Dad, there was a rat!	-你好 -老爸 这儿有只老鼠
- Oh, hi, Teddy. - A rat in PJ's apartment!	-哦 泰迪啊 -PJ的屋里有只老鼠
Whoa whoa whoa whoa. What? All right, all right.	慢点说慢点说 啥 好的知道了
I'll be right over.	我马上过来
Well, I guess it's your lucky day.	今天还真是你的幸运日
I'm gonna give you a shot.	我就给你个机会 正好出
We've got a rat situation.	鼠害状况了
- I'm hired? - We'll just see how the first job goes.	-我被聘用了 -我先看看你的表现如何
Oh! Hey, you know what? On the way over,	对了 去那儿的路上
I'll tell you the old man Witherspoon story.	我跟你讲那个叫威瑟斯彭老人的故事
Now I kinda have the job, so...	既然我已经开始工作了就
Oh, no no no no no. You said you'd listen. There's no take-backs.	不不不 你说了你要听的不能反悔
These are really dirty.	窗户真脏啊

Seems like they haven't been washed forever.	好像从来没擦过似的
Actually, it was November 1st, two years ago.	事实上 是十一月一号擦的 两年前
That's pretty specific.	记的真清楚
I used to egg her windows every Halloween.	以前每年的万圣节 我都用鸡蛋砸她家窗户
Sweet memories. Sweet memories.	美好的回忆 真是美好的回忆啊
- So is this clean enough for you? - I guess. Who cares? You care. You have a thing about clean windows.	-你觉得够干净了么 -差不多吧 谁在乎呀 你在乎呀 你对干净的窗户有特别的热情
I don't have a thing about clean anything.	我对任何干净的东西都没有热情
That's not what your mom told my grandma.	你妈妈可不是这么和我外婆说的
My mom and Mrs. Dabney were together?	我妈和达布尼太太走到一起了
And now we're washing windows?	然后现在咱俩就在这擦玻璃了
- Yeah, so? - We're being played!	-没错 咋了 -咱俩被玩了
Mrs. Dabney I can see, but my own mother?	达布尼太太也就算了 可我自己亲妈也玩我
Actually, I can see that too.	我倒觉得是意料之中啊
Amy, you are a genius.	艾米 你真是个天才
I think next week Lauren's gonna point out that my garden	我猜下周 劳伦就会主动提出要给我

needs weeding.	的花园除草了
And I have a feeling Gabe is gonna think my laundry room needs repainting.	我的直觉告诉我 盖比会帮我收拾洗衣间
He does have an eye for that.	他的确有那个远见
Wow. Your evil laugh is a lot better than mine.	哇 你邪恶的笑声比我的 厉害多了
I've been doing it a lot longer.	我已经练习很久了
They're laughing now, but we'll see who's laughing later.	让她们现在笑 不过看谁 能笑到最后
So what are we gonna do?	我们要怎么做
I don't know yet, but whatever it is,	我还没想到 不过不管怎 样
it's gonna end in evil laughing.	一定会以邪恶的笑声结尾
I swear Emmett gave me the look.	我发誓埃米特用那种眼神 看我了
Oh! And we're back to that.	又说回去了
Oh, and I gave the look back to him.	我也用那种眼神回看他的
Ha! We're so getting married.	我们一定会结婚的
He didn't give you the look.	他没用那种眼神看你
He looked at you.	他只是看了你一眼
There's a difference.	这两者是有区别的
I guess somebody doesn't want to be a bridesmaid.	我猜某人不想当伴娘了
I don't either.	我也不想

Okay, cavalry is here.	好了 正规军到了
Girls, maybe you should wait in the bathroom.	姑娘们 你们还是去卫生间等着吧
Well, what if the rat's in there?	如果老鼠在那呢
Then they'll scream and we'll know where the rat is.	那她们就会尖叫 我们也就知道老鼠在哪了
- What? - Uh, nothing. nothing.	-啥 -没啥
- Ready to go. - Who's this?	-准备好了么 -他是谁
This is Beau, giving him a little try-out.	这位是博 给他一个尝试的机会
- Beau, this is my son, P.J.	-博 这是我儿子PJ
- Hey.	-你好
Oh whoa. No no no traps. Dad, you can't kill this rat.	等等 不能用夹子 老爸不能把这只老鼠弄死
Well, then what did you call an exterminator for?	那你叫除虫师来干吗的
Oh, I thought you were a pest control specialist.	我以为你是害虫防治专家呢
I stopped saying that years ago. Who was I kidding?	我几年前就不这么自称了 谁信呢
- Why can't we use the traps?	-为什么不能用夹子
- Because he's a pet.	-因为它宠物
His name's Peanut Butter.	它的名字叫花生酱
Someone trusted me with him and then I raced him...	有人把它托付给我 然后我就拿他赛跑了
Like I always do.	正如我的一贯作风
Do you happen to have any real	你有没有真的花生酱

peanut butter?	
Well, yeah, why?	有啊 怎么了
Well, I figure if his name's Peanut Butter,	我在想既然它叫花生酱
maybe he likes peanut butter.	没准它真的喜欢花生酱呢
Dad is this gonna work?	老爸 这真的能管用么
No, of course not.	当然不能
But you know what? This is good,	不过呢 这也是好事
because we all learn from trial and...	因为我们都是从失败中学到教训的
There he is!	它还真来了
- there you Go. - Oh, thank you.	-给你 -谢谢了
Oh, Peanut Butter, you had me so worried.	花生酱 你害我担心死了
Not bad, kid. Not bad.	不赖啊 小伙 真不赖
You know what? Welcome aboard.	知道么 欢迎入伙
All right.	太好了
Hey, girls, you can come out now.	姑娘们 你们可以出来了
Oh, hey, Beau, this is Vonnie and Kelsey...	博 这是维尼和凯尔西
- Hi. - And that's my daughter Teddy.	-你好 -那是我女儿泰迪
Hi.	你好
Hey.	你好
Now that was the look.	这才是那种眼神

Hey, what are you doing here?	你在这干嘛呢
I thought you were getting together with Lauren.	我还以为你和劳伦在一起呢
Oh, we broke up.	哦 我们分手了
What?! Wha... what happened?	啥 发生什么事了
She's nice and all. It's just she started getting all bossy.	她挺好的 就是有点太专横了
Kept asking me to do chores and stuff.	总是让我干零活办杂事
Gabe, this is all my fault. What?	盖比 都是我的错 啥
Okay, look, Mrs. Dabney and I,	是这样的 我和达布尼太太
used you and Lauren to get	利用你和劳伦在一起的机会
each other to do things around the house.	让你们互相指使对方帮我们干活
How could you do that?!	你怎么可以这么做
Well, it was more Mrs. Dabney than me.	相比起来更是达布尼太太的主意
I can't believe you ruined my first relationship.	我简直无法相信是你毁了我的初恋
I feel terrible. I... I just...	我真的很抱歉
Is there anything I can do, anything at all to make you feel better?	我能做点什么 让你好过些么
I... I could eat.	我 我想吃东西

Okay, I'll make you a sandwich.	没问题 我给你做个三明治吧
Eh.	呃
You know what might help? Lasagna...	您知道啥更有用不 千层面
From... from the nice Italian place.	要那家美味意大利菜馆的
That's all the way across town.	那得穿过整个镇子呢
- My first relationship, mom.	-我的初恋啊 老妈 -我
- I'm leaving now.	这就去
- Hey. - Hey, how's it working over there?	-嘿 -嘿 你那边咋样了
Hang on.	稍等
Here you go, honey. Grandma's so sorry for what she did.	给你 亲爱的 外婆太内疚了
Working like a charm.	效果如神
Hey Charlie, so...	嘿 查莉
Today's life lesson is about sleepovers.	今天要教给你的是与朋友在外过夜的经验
As in don't have them at PJ's apartment.	就是千万不要住PJ的屋子
Wait, what am I saying?	等会 我说啥傻话呢
When you're my age, PJ's gonna be, like, 30.	等你到我这个年龄 PJ都三十多了
He can't still be living with Emmett, can he?	他怎么可能还和埃米特住在一起呢
My advice stands.	那我的建议依然有用
In other news, dad hired a new	还有其他的新闻 老爸雇

guy...	了一个新人
Beau. And...	叫博
I met him and...	我见过他了 然后
That's all I wanna say about that.	我想说的就这些
Hey, honey, have you seen Gabe?	亲爱的 你看见盖比没
I made him one of those fruit smoothies he loves so much.	我做了他最喜欢的水果冰沙
Oh, I think he went somewhere with Lauren.	哦 他和劳伦一起出去了
With Lauren?	和劳伦
They're still together?	他们还在一起
I mean, they were holding hands.	反正他们是手拉手走的
You know what goes well with a smoothie?	你知道什么和冰沙搭在一起最合适么
Revenge.	复仇
Well, Gabe's gonna need some good luck, Charlie.	看来盖比急需一点好运了 查莉
Hey! So what's the big emergency?	嘿 出了什么紧急状况
I was taking care of my neighbors bird and as usual I lost him.	我帮邻居照看小鸟 结果照例给弄丢了
Well, so, what do you need me for?	那你要我来做什么
Remember how we used peanut butter to catch Peanut	你还记得我们怎么用花生酱把花生酱捉到的么

Butter?

I think the same thing might work with the bird. 我在想这招可能对小鸟也管用呢

- What's the birds name? - 小鸟叫什么名 - 鲍勃
Bob.

That's ridiculous! 这也太扯了

I think his given name is Robert. 我想全名应该是罗伯特吧

- Makes sense to me. - That's not what I meant. -这就比较合理了 -我没说那个

Will you please just go stand by the window? 拜托你站在窗户旁边呗

Fine. 那好吧

But I'm telling you, this isn't going to work. 不过我告诉你 这是没用的

Whoa, whoa, whoa! 喔喔喔

Thanks dad. 谢了 老爸

It's the wrong bird, but thanks. 不是这只鸟 不过还是谢了